



UNIVERSIDAD DE CHILE  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

VISIÓN DE MUNDO CONTENIDA EN LOS APELLIDOS  
SEFARDÍES REGISTRADOS EN CHILE DURANTE EL  
PERIODO COLONIAL

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística con mención en Lengua  
Española

Profesor guía: Dr. Gilberto Sánchez Cabezas

Alumna: Daniela Farías García

Santiago de Chile

2010

## Índice

<b>1. Introducción</b>	4
1.1 Propósito de la investigación	4
1.2 Objetivos	6
1.3 Hipótesis	6
<b>2. Antecedentes sociohistóricos</b>	7
2.1 Expulsión de los judíos de España	7
2.2 Judíos en América	8
<b>3. Marco Teórico</b>	10
3.1 El concepto de “visión de mundo”	10
3.2 Características del nombre propio	12
3.3 Origen del nombre propio	16
3.4 Clasificación etimológica de los apellidos chilenos de origen hispánico	21
<b>4. Metodología</b>	22
4.1 Formación del corpus	22
4.1.1 Fuente	22
4.1.2 Determinación del corpus	22
4.2 Procedimiento	25
4.3 Plan de trabajo	25
<b>5. Presentación y análisis del corpus</b>	26
5.1 Introducción	26
5.2 Análisis etimológico y clasificación semántica	26

5.3 Clasificación según la visión de mundo	83
5.3.1 Apellidos provenientes de nombres de pila	83
5.3.2 Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social	84
5.3.3 Apellidos que indican la procedencia de la familia	86
5.3.4 Apodos	88
<b>6. Conclusiones</b>	93
Presentación del corpus general	96
<b>7. Bibliografía</b>	102

## **1. Introducción**

### 1.1 Propósito de la investigación

El presente estudio se inserta en el marco de la etnolingüística y de la onomástica. La etnolingüística es una interdisciplina que emerge de la antropología y que se ocupa de la manera en la que diferentes culturas organizan y categorizan distintos dominios del conocimiento. Su objeto de estudio es la lengua dentro de un contexto cultural, en este sentido la lengua es por una parte, una herramienta que permite construir la sociedad, y por otra, un elemento que jamás es neutral, puesto que siempre está cumpliendo una función social. Por otra parte, la onomástica es el área de la lingüística que tiene por objeto el estudio de nombres propios. Esta disciplina consta de dos ramas de estudio, la antroponimia, que se ocupa de los nombres propios de personas y la toponimia, encargada de los nombres propios de lugares.

Mediante el léxico de una lengua es posible conocer la manera en que una determinada comunidad cultural categoriza el mundo. El siguiente estudio, pretende indagar en la realidad del pueblo sefardí, desde la antroponimia, como un estudio del léxico.

Esta investigación es un análisis de la “visión de mundo” que conllevan los apellidos sefardíes presentes en Chile durante la época colonial. Se trata de una clasificación semántica de los apellidos registrados en el corpus, que pretende entregar información acerca del modo cómo los sefardíes comprendían su entorno. Los apellidos recogidos son del periodo colonial en Chile, por lo tanto, la clasificación semántica establecida en el siguiente estudio corresponde a una categorización sincrónica.

El objeto de estudio está constituido por apellidos sefardíes registrados en la fuente a partir de la cual se constituye el corpus, por lo tanto, se toma como comunidad cultural para ser analizada, el pueblo sefardí.

La etnolingüística entiende como comunidad cultural, un conjunto de individuos que comparten una misma historia y que presentan una serie de comportamientos, prácticas e ideologías que les son propias.

Los sefardíes son un pueblo que, por su historia, posee una particular forma de comprender el mundo. Su expulsión de la Península Ibérica, en 1492, y las constantes persecuciones, hacen que este pueblo conserve su cultura con especial cuidado, y la lengua, como constituyente fundamental de ésta, porta un significado que ayuda a entender aspectos de su pensamiento. El judeoespañol es un buen ejemplo de cómo los sefardíes atesoran sus tradiciones, muestra el apego que tienen con su lengua, siendo posible escucharla, incluso hoy, en lugares del mundo muy distantes de la Península Ibérica, por ejemplo en Turquía.

Tal como señala L. Thayer Ojeda (1916: 49) en Chile hubo un importante contingente judío que vivió en tiempos de la Colonia, y que disfruto de la tranquilidad que en otros países le era negada. Por otra parte, este pueblo hizo valiosos aportes durante ese periodo y contribuyó en gran medida a la formación de nuestro país. Debido a la histórica persecución de que fue objeto este pueblo, son pocos los estudios existentes sobre apellidos de origen sefardí. Para Chile, sólo se encuentra un apartado en el estudio de L. Thayer Ojeda, Origen de los apellidos en Chile, en el cual el autor señala la dificultad de llevar a cabo un estudio científico de los mismos, puesto que durante la Colonia hubo un especial interés por ocultar la procedencia judía de ciertas familias.

Como un intento de superar estas antiguas animadversiones, se presenta el siguiente estudio que busca conocer algo más del carácter del pueblo sefardí, el cual hizo grandes aportes no solo durante la Colonia sino a lo largo de la historia de Chile.

## 1.2 Objetivos:

- Generales

Determinar “la visión de mundo” contenida en los apellidos de origen sefardí en el español de Chile, durante la Colonia.

- Específicos

Establecer una tipología de los apellidos sefardíes según sus características semánticas.

## 1.3 Hipótesis

- Los apellidos sefardíes presentes en el español de Chile durante la Colonia, conllevan una concepción del mundo marcada por la historia de este pueblo.
- La adopción de los apellidos sefardíes se rige según el resto de la tradición onomástica hispánica.

## **2. Antecedentes sociohistóricos**

### **2.1 Expulsión de los judíos de España**

El proceso de reconquista católica en la Península Ibérica, implicaba la existencia de una uniformidad religiosa para asegurar así la unidad política y social. Pese al clima hostil existente entre cristianos y judíos durante este periodo, los sefardíes seguían desarrollando la mayor parte de las actividades financieras de la región. Muchas familias sefardíes habían logrado ganar prestigio y una gran fortuna, manteniendo siempre muy buenas relaciones con la nobleza, hecho que no agradaba al resto del pueblo y sobre todo a la iglesia católica. Comenzó entonces una persecución antisemita, culpándose a los sefardíes de numerosas atrocidades.

En el año 1478 el papa Sixto V aprueba la creación del Tribunal del Santo Oficio en la Península Ibérica y en sus posesiones en el Mediterráneo. Es nombrado como Inquisidor general el dominico Tomás de Torquemada. Este religioso impuso en reiteradas ocasiones la expulsión de los sefardíes. Sin embargo, su idea era siempre rechazada por el rey Fernando II, quien mantenía negocios con importantes familias judías.

Luego de la recuperación de la ciudad de Granada por la Corona Española en el año 1492, se dicta el Edicto de la Alhambra, el cual ordena la expulsión de los judíos si no se convertían al catolicismo. Algunos sefardíes huyeron hacia el Este y al Sur, estableciéndose por toda la cuenca del Mediterráneo. Otros se establecieron en Portugal, de donde no fueron expulsados sino convertidos al catolicismo; varios permanecieron en España, aceptando el Cristianismo. Las conversiones de los sefardíes que emigraron a Portugal o se quedaron en España fueron solo en apariencia y siguieron manteniendo sus tradiciones de forma secreta. En ambos casos participaron incluso en las empresas conquistadoras de ambos países.

## 2.2 Judíos en América

Ya convertidos solo en apariencia al Cristianismo, muchos judíos llegaron a América, sobre todo en los primeros años. De los hombres que venían en la expedición de Diego de Almagro a Chile, en el año 1536, se conocen los nombres y la procedencia de, al menos, 132 de ellos, entre los cuales figuran algunos conversos, a saber son: *Rodrigo de Orgoños, Diego García de Cáceres, Francisco de Gudiel, Pedro de Omepezoa, Alonso Álvarez, Juan Serrano y Pedro Salcedo.*

Debido a que, en este primer periodo la Inquisición aún no se establecía en el Nuevo Mundo, los sefardíes pudieron vivir tranquilos y desarrollar importantes labores en las colonias. Podía encontrárseles ocupando distintos roles, desde criados, arrieros, mineros o agricultores, hasta en importantes cargos, como gobernadores, secretarios de obispos, cirujanos o artesanos. Sin embargo, es en el ámbito de las finanzas donde más aportes hacen los sefardíes a la vida colonial, estimulando y fomentando las primeras industrias y la difusión de productos agrícolas americanos. A pesar de la paz que reinaba para los judíos, existían reiteradas tentativas para impedir que los conversos o sus descendientes emigraran a América, las cuales siempre fracasaron. De este modo, antes de concluido el siglo XVI, la influencia y el número de conversos en América había crecido considerablemente, por lo que la Corona de España consideró necesario tomar medidas contra ellos.

En el año 1570 se funda el Tribunal del Santo Oficio en Lima, al cual le competía conocer todas las causas de fe que se suscitasen en América del Sur, quedando por tanto bajo su jurisdicción el Reino de Chile. A partir de entonces comienza una nueva persecución contra los sefardíes, y Chile no fue la excepción. José Toribio Medina recoge todos los antecedentes de los casos ocurridos en nuestro país en su acabado estudio *Historia del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición en Chile* (1952).

Los sefardíes que llegaron a Chile, durante el período colonial, portaban apellidos hispánicos, los cuales habrían sido adoptados en distintos contextos posibles:

- a) los que fueron adoptados en la Península antes de la expulsión y que los sefardíes conservaron al llegar a Chile,

b) que adoptaron al convertirse al Cristianismo,

c) o que tomaron al llegar a Chile para comenzar una nueva vida en la Colonia.

Para todos estos casos los apellidos ponen de manifiesto algunos rasgos de la “visión de mundo” de los sefardíes.

### 3. Marco Teórico

#### 3.1 El concepto de “visión de mundo”

Los estudios etnolingüísticos relacionados con la “visión de mundo” se han basado en lo que postuló el lingüista Guillermo de Humboldt, a principios del siglo XIX. La idea central de la filosofía del lenguaje de este autor, es la concepción del papel creador del lenguaje en los procesos intelectuales. Schaff señala que en Humboldt la idea de la concepción del mundo contenida en el lenguaje depende estrechamente de la idea del papel del lenguaje como factor modificador del mundo. Para Humboldt, el lenguaje no solo es concepción del mundo porque por su alcance debe equipararse al mundo, sino también porque el intelecto aprehende la unidad del mundo gracias a la configuración de la realidad a través del lenguaje. Schaff relaciona la idea del lenguaje como creador del mundo con la noción de que el lenguaje no es *ergon* sino *energeia*, y que por ello, debe ser estudiado en su dinámica y no como un modelo rígido y acabado (Schaff 1967: 24). Por lo tanto, el lenguaje es una fuerza creadora de la nacionalidad y determina el comportamiento del individuo de forma decisiva. En palabras de Humboldt:

“El patrimonio intelectual y la forma lingüística de un pueblo se hallan tan íntimamente entreverados que si se diera uno de ellos, el otro se podría deducir completamente de aquel. El lenguaje es al mismo tiempo el fenómeno externo del espíritu de los pueblos. El lenguaje es su espíritu y el espíritu es su lenguaje. No se les identificará nunca bastante” (en Schaff, op. cit: 26).

Para este lingüista, cada lengua humana posee un dominio espiritual, como constituyente central, el cual está conformado a su vez, por la “visión de mundo”.

Las lenguas se diferenciarían entre sí por esta particularidad y no por la diversidad de sonidos que poseen. Cada lengua- el alemán, el chino, etc.- contiene una “visión de mundo” diferente. En esto consiste básicamente el “relativismo lingüístico”, idea que tiene como precursor en América al antropólogo y lingüista norteamericano Edward Sapir, quien señala que los hábitos lingüísticos de un grupo influyen para que los seres humanos se formen una “visión” de la realidad. Por lo tanto, el lenguaje se convierte en un creador de realidad con

la intervención del pensamiento, y éste no puede darse sin el lenguaje. Esta realidad no es la misma para todos los pueblos, sino que dependerá de los hábitos lingüísticos de cada comunidad, los cuales están relacionados con la experiencia de vida de un determinado grupo humano. En uno sus artículos expresó:

”No hay dos lenguas lo suficientemente semejantes para que se las considere que representan la misma realidad social. Los mundos en los cuales viven sociedades son mundos diferentes y no un mismo mundo al cual se le han puesto etiquetas (nombres, palabras) diferentes” (Sapir 1949:162).

Según Sapir, en el léxico se refleja más claramente el medio físico y social de sus hablantes. El vocabulario completo de un idioma puede ser entendido como un inventario completo de todas las ideas, intereses y ocupaciones que embargan la atención de una comunidad. Por ejemplo, una comunidad, cuya subsistencia dependa en gran medida de las raíces silvestres, semillas de plantas silvestres, y otros productos vegetales, debe tener términos precisos para todas y cada una de estas hierbas. A diferencia de un individuo cualquiera, quien llamaría a todas estas plantas simplemente “hierbas”. Otro caso que señala este autor para ejemplificar hasta dónde el interés determina el carácter del vocabulario, es el uso, por parte de algunas tribus norteamericanas, de un solo término para señalar al Sol y la Luna, cuya exacta referencia depende del contexto.

De lo anterior se desprende que la presencia o ausencia de términos generales depende en gran medida del carácter negativo o positivo del interés por los elementos del medio ambiente.

Si el ambiente físico característico de un pueblo está en gran medida reflejado en su lengua, el ambiente social lo está en un grado mayor. El vocabulario refleja la complejidad cultural de un grupo, ya que este, “pretende servir, en cualquier momento como una colección de símbolos que se refieren al prospecto cultural del grupo” (Garvin y Lastra 1984:25). Al respecto, Heinz Schulte-Herbrüggen señala que la concepción del mundo de una comunidad concuerda con la suma de los contenidos lingüísticos abarcados por su lengua, es decir, cada lengua refleja la interpretación relativa y parcial del mundo que ha alcanzado un grupo humano en un esfuerzo común, y que es fruto de perspectivas peculiares que le

han impuesto las circunstancias naturales e históricas en que se ha desarrollado su existencia.

B.L. Whorf- discípulo de E. Sapir - representa una posición radical, considerada como “determinista”, en relación con el papel de la lengua como conformadora de la realidad- en términos humboldtianos- de una “visión de mundo”. Al respecto, escribió:

“Disecionamos la naturaleza siguiendo las líneas que nos vienen indicadas por nuestras lenguas nativas [...] ningún individuo es libre para describir la naturaleza con absoluta imparcialidad, sino que está constreñido a utilizar ciertos modos de interpretación, aun cuando generalmente él mismo individuo suele pensar libremente” (Whorf 1971:241).

C. Kluckhohn adhirió también a los planteamientos de E. Sapir y B.L. Whorf, aunque de forma más moderada, señalando que cada lenguaje es una manera especial de mirar el mundo y de interpretar la experiencia. Desde un punto de vista antropológico hay tantos mundos diferentes como lenguajes. Finalmente advierte que “cada lenguaje es, en cierto modo, es una filosofía” (Kluckhohn 1962: 173-174).

De lo anterior se puede concluir que el lenguaje no solo rotula la realidad, sino que cumple una función aun más primordial, en palabras de Swadesh:

“El ser humanos dotado del lenguaje no puede obrar sin la experiencia directa con muchos objetos, pero los conoce más pronto y mejor con ayuda de las palabras y por ellas puede extender sus conocimientos a una multitud de cosas fuera del contacto directo. Por estas razones, podemos calificar al lenguaje como un sistema que nos proporciona lentes para conocer el mundo (Swadesh 1966: 135-136).

### 3.2 Características del nombre propio

El objeto del estudio de la Semántica es léxico, y a partir de él, podemos llegar a conocer parte importante de la “visión de mundo” de una determinada comunidad.

El significado léxico ha sido discutido ampliamente y la noción de signo lingüístico propuesta por Ferdinand de Saussure (1916) distingue a la imagen acústica o significante del concepto o significado; el primero pertenece al plano de la expresión, mientras que el

segundo, al plano del contenido. Es importante tener en cuenta esta distinción para comprender las características del nombre como unidad morfológica con contenido, y las diferencias existentes entre el nombre común y el propio.

Desde el punto de vista de la Semántica, el nombre propio está desprovisto de significado, confiriéndole una función designativa y no connotativa como el nombre común.

En su obra *Semántica* (1993), Ullmann recurre a diversos criterios para definir el nombre propio. En primer lugar se refiere al de la *unicidad*, adoptado por el gramático del siglo II a. de J.C. Dionisio el Tracio, quien define el nombre propio como “aquel que significa un ser individual, tal como “Homero”, “Sócrates” (citado por Ullmann 1993:83). Esta noción que es tomada luego por otros autores no advierte el hecho de que muchas personas o lugares pueden tener el mismo nombre. Por otra parte, numerosos filósofos y lingüistas definen el nombre propio basándose en su *identificación*, ya que lo consideran como marca de identificación, distinguiéndolo del nombre común por la función que cada uno cumple. El primero identifica a una persona u objeto singularizándolo de entidades semejantes, mientras que el segundo subsume especímenes particulares bajo un concepto genérico. Siguiendo este criterio, John Stuart Mill considera la función de marca de identificación carente de significado y la función denotativa como primordiales : “Un nombre propio es solo una marca sin significado que relacionamos en nuestra mente con la idea del objeto, con el fin de que siempre que la marca encuentre nuestra vista o se presente en nuestra memoria, podamos pensar en ese objeto individual” (en Ullmann op.cit:83). Otro criterio considerado por Ullmann es el de *denotación contra connotación*. Mill opone la función denotativa de los nombres propios frente a la connotativa de los nombres comunes señalando que los nombres propios son denotativos ya que denotan a los individuos que son llamados por ellos, pero no indican ni implican ningún atributo como perteneciente a esos individuos. Este punto coincide con el planteamiento de Coseriu quien incluye a los nombres propios en las relaciones de designación, es decir identifican al objeto en el ámbito de la situación del hablante a partir de una referencia directa. Si bien en determinados ocasiones un nombre propio puede poseer muchas connotaciones, cuando se aplican a personas o lugares muy conocidos, tanto por el hablante como por el oyente, en general, ese nombre propio fuera de aquel contexto no significará nada.

Alan Gardiner acepta la *identificación* como la función primordial de los nombres propios, pero agrega otro criterio: el de *sonido distintivo*. Si bien todas las palabras poseen una configuración distintiva propia, que las diferencia de otros términos, para este autor, en los nombres propios, la “distintividad” es de especial importancia, señalando dos razones:

“En primer lugar las cosas llamadas con nombres propios son ordinariamente miembros de un conjunto en el que las semejanzas superan a las diferencias, de tal modo que se requieren, por así decir, rótulos especiales para marcar la distinción. Y en segundo lugar, el nombre efectivo fuerza nuestra atracción con mayor insistencia que las demás palabras. Piénsese en el lugar ocupado en nuestras vidas por los bautizos y la presentación de personas por el nombre y por las indagaciones del nombre de lugares, etc.”( en Ullmann op.cit:85).

De la fusión de ambos criterios, *identificación* y *distintividad* fonética surge en Gardiner su definición de nombre propio:

“Un nombre propio es una palabra o un grupo de palabras, que es reconocida como teniendo la identificación como su propósito específico, y que logra, o tiende a lograr ese propósito por medio del sonido distintivo solamente, sin consideración a ningún significado poseído por este sonido desde el comienzo, o adquirido por él en virtud de su asociación con el objeto u objetos de los que se identifica” (en Ullmann op.cit:85).

Otro criterio para diferenciar los nombres propios de los comunes es el *gramatical*. Las particularidades gramaticales varían de una lengua a otra y corresponden a los elementos morfológicos como determinantes de los nombres. Por ejemplo, mientras en algunas lenguas generalmente los nombres o apellidos van precedidos por un artículo determinado, en otras normalmente no se usa. En inglés, los nombres de personas no van acompañados de ningún artículo, salvo en circunstancias especiales (“the Lloyd George we knew”- el Lloyd George que conocimos). En cambio, en Italiano es absolutamente normal que un apellido esté precedido por el artículo determinado, excepto cuando va acompañado del nombre de pila: *il Croce*, pero *Benedetto Croce*. En cuanto a los apellidos españoles, les precede el artículo cuando se quiere expresar la pluralidad de determinados sujetos sin

respetar la concordancia formal correspondiente entre el artículo y el apellido: los García, y no \*los Garcías.

Sin embargo, aparte de estas variaciones, la presencia o ausencia del artículo no es un criterio universalmente válido, ya que muchas lenguas, como el latín, el finés y la mayor parte de los idiomas eslavos, no poseen artículos.

Otro criterio gramatical considerado es la falta de pluralidad en la mayoría de los nombres propios, lo cual se debería según Ullmann a que: “la función identificadora de los nombres propios no va bien con la idea de pluralidad” (Ullmann op.cit:87).

Sin embargo, O. Jespersen, quien concuerda esencialmente con los principios de Ullmann, señala que existen numerosas excepciones como:

“a) nombres que designan conjuntos de objetos Los Pirineos, Los Estados Unidos; b) nombres aplicados a una pluralidad de objetos que individualmente se llaman con el mismo nombre: Juanes, Marías; c) nombres aplicados a una pluralidad de miembros de una familia, Estuardos, Tudores; metonimias, dos Rembrandts- dos obras de Rembrandt-” (citado por Coseriu 1962:262).

Para Ullmann, de los cinco criterios expuestos, el más útil es el que toma en cuenta la función identificadora del nombre propio, y señala que la diferencia esencial entre los nombres comunes y propios radica precisamente en la función que cumple cada uno: los primeros son unidades significativas, mientras que los segundos son meras marcas de identificación.

Para algunos autores los nombres propios pueden distinguirse entre los que pertenecen a la lengua y los propios del habla. Los nombres propios de la lengua designan un solo objeto que es siempre el mismo (como Pedro, Los Andes); los nombres propios del habla designan a un solo objeto en un contexto determinado, como es el caso de los apodos onomatopéyicos usados como nombres propios en un ámbito familiar.

### 3.3 Origen del nombre propio

La posesión de un nombre personal es común a la mayoría de los pueblos, y ha variado con el tiempo y según la cultura. Tal como señala Ullmann, la posesión del nombre propio ha sido desde tiempo inmemorial un privilegio de todo ser humano. “Heródoto y Plinio, mencionan como una aberración de la naturaleza a los atarantes (o atlantes) del Norte de África que son los únicos seres humanos conocidos que no tienen nombres unos para otros” (Ullmann op.cit:85).

En algunas tribus, los nombres son dotados de poderes mágicos y están rodeados de elaboradas supersticiones y tabús. Por ejemplo, entre los *masais* de África el nombre de una persona muerta no se debe mencionar y, si existe alguna que se parezca a este nombre, tendrá que ser remplazada por otra.

La adquisición del nombre también varía según la cultura, en la mayoría de ellas existe un ritual para otorgarlo. En algunos pueblos antiguos el padre era quien nombraba a su vástago.”Al nacer el niño, lo llevaban a su progenitor quien tenía que decidir si viviría o no; en caso afirmativo, lo tomaba en sus manos, pronunciando alguna idea apropiada que desde ese momento sería el nombre del recién nacido. En Nigeria, en la fiesta en que se celebra el nacimiento, cada pariente propone una palabra o frase bonita y el niño queda con todos esos nombres” (Swadesh op.cit:100-101).

Lo más general es que el nombre propio se forme con el nombre del individuo o nombre de pila y algún tipo de nombre familiar; este último puede servir para que los descendientes de familias influyentes de la sociedad puedan conservar el prestigio o poder mediante el nombre. Por otra parte, de esta forma queda resuelto el problema que podría presentarse en las sociedades modernas al tener dos individuos el mismo nombre, por contar con un número limitado de estos. Para Francisco Villar, los antropónimos constituyen los elementos más fácilmente cambiables de las lenguas, “puede decirse que frecuentemente existe una preferencia por nombres novedosos o exóticos, sobre todo si pertenecen a una cultura con algún prestigio o ascendiente sobre otra” (Villar 1991:128). En las antiguas tribus de Nueva Zelandia era común darles a los recién nacidos nombres de animales, de peces, de plantas u otros que recordaran alguna hazaña, defecto o cualidad de la persona.

La práctica de dar a las personas nombres comunes, y en especial nombres de animales, fue muy general en épocas antiguas. “Los issinenses de Guinea y los hotentotes del África meridional, dan también a sus hijos nombres comunes de animales, de árboles, de frutos, etcétera, y la misma práctica siguen los pueblos de la Gran China, y los kirguises situados al Este de los montes Urales. Nombres de mujer son allí Flor de manzano, Golondrina, Seda, Amarilla, etcétera, y nombres de hombre son Muchacho feo, Ruso, Detente etc.”(Letelier 1906: 15).

En el sistema onomástico hebreo encontramos Jonás, “paloma”; Raquel, “oveja” y, en el romano *Taurus*, “toro”; *Anser*, “ganso”; *Aquilus*, de águila; *Vitellius*, “ternero”; *Apis*, “abeja”; *Verres*, “verraco”.

En los principios del Imperio Romano la lista de nombres propios era limitada, siendo muy frecuente que a varios hermanos los designaran con el mismo nombre; por esta razón los apodos tenían mucho valor ya que de esta manera se podía distinguir a los individuos. Se podría decir que el apodo en esta época era el verdadero nombre: “el apodo y el nombre han sido, en la mayor parte de las sociedades los únicos distintivos para denominar a las personas. Ni Asiria, ni Egipto, ni Israel, ni Grecia conocieron el uso de los apellidos; y, es sabido que muchos de los personajes tradicionales de Roma, se conocen en la historia solo por sus nombres propios, completados de vez en cuando por algún apodo” (Letelier op.cit; 22-23).

Una de las razones que hizo innecesario el uso de apellidos en épocas antiguas fue la inexistencia del derecho hereditario y la ilimitación de apodos. Con el desarrollo de las sociedades surgió la necesidad de regular la pertenencia a una determinada familia, pero este proceso tomó bastante tiempo y es solo a fines del siglo XVIII cuando, en algunas naciones, se adoptó como una obligación dictada por el gobierno. En Francia el emperador lo impuso en el año 1808.

Remontándonos a los tiempos antiguos, en Roma usaban, en general, tres nombres: el *praenomen*, que era el que precedía al de la familia y que equivale al nombre de pila actual; el *nomen*, que indicaba la stirpe o familia de la cual procedía que correspondería a los que hoy consideramos como apellidos, y el *cognomen*, que era el sobrenombre. El número de

*praenomina* era muy reducido y, con el término de la República, pierden importancia y, a partir de la época de Augusto, dejan de ser nombres individuales. Una situación similar ocurre con el *nomen* que decae en el siglo III, aproximadamente. En un principio, el *cognomen* era un apodo que poseía valor de nombre individual. “Algunos provenían de nombres comunes que designaban por ej. oficios (C. Livius *Salinator*; C. Fabius *Pictor*, etc.) . Otros aludían a rasgos físicos (Q. Curtius *Rufus*, Sallustius *Crispus*) o características del cuerpo humano que llamaban la atención (P. Ovidius *Naso*, M. Cornelius *Fronto*)” (Oroz 1960: 160). Sin embargo, a partir de la segunda guerra púnica, el *cognomen*, estrechamente unido al nombre gentilicio, comienza a convertirse en un distintivo de una rama de la estirpe. Y en la época tardía del Imperio es remplazado por una nueva clase de sobrenombres, los llamados *signa*, formados generalmente por el sufijo *-ius*, tal como los antiguos gentilicios, sobre participios, adjetivos, sustantivos, nombres de héroes y de pueblos. También surgen los apellidos patronímicos, que son tomados del nombre del padre: “la filiación latina se expresa por medio del genitivo, indistintamente se significaba la de un hombre llamándole o bien *Didacus Petri*, o bien *Didacus filius Petri*, Diego hijo de Pedro; *Argimirus Fernandizi* o *Argimirus filius Fernandizi*, Arguimiro, hijo de Fernando.”(Letelier op.cit: ibíd.). En el latín vulgar se suprimía la voz *filius*, y desde el siglo XI en adelante se empezó a apocopar el genitivo eliminando la *-i* final y posteriormente, la desinencia latina *-iz* evolucionó a la desinencia castellana *-ez*. “la desinencia *ez* de los apellidos castellanos vale por *hijo de*, en forma que Antúnez quiere decir literalmente hijo de Antón, Ordoñez hijo de Ordoño” (Letelier op.cit: Ibíd.).

Estos nombres desplazaron a los antiguos nombres de familia. De esta forma, el sistema onomástico latino quedó reducido a un solo nombre. En esta evolución, una gran influencia ejerce el mundo helénico, en el cual se usaba un solo nombre; tal influencia se produjo también a través del Cristianismo que llevó a Occidente una gran cantidad de nombres griegos (*Ambrosius*, *Eugenius*, *Eusebius*, etc.). A estos se agregan numerosos nombres bíblicos (*Andreas*, *Matthaeus*, *Jacobus*, *Johannes*, *Petrus*, *Stephanus*, etc.). En esta época el apellido era solo privilegio de los hombres, y las mujeres, destinadas siempre al matrimonio, cuando se separaban de sus familias, eran identificadas con el de sus esposos.

En los antiguos pueblos de España se usaba solo el nombre de pila, acompañado de alguna calificación cuando era necesario diferenciarlo de los homónimos. En aquella época no existía la necesidad de contratos, ni de testamentos, ni de inscripciones, ni de ningún tipo de documento que garantizara los derechos del ciudadano. Un hecho que dará un impulso a la creación de los apellidos individuales es la invasión árabe. Debido al permanente estado de guerra fue necesario organizar ejércitos con gran cantidad de soldados provenientes de distintas regiones de la Península; de esta situación surgió la necesidad de diferenciarlos de otras maneras, ya que muchos nombres eran comunes al resto. De este modo, generalmente se otorgaba un nuevo apodo, que nacía en el contexto bélico.

Ya en el siglo X se generaliza el apellido patronímico entre los nobles, y en el siglo siguiente era frecuente que agregaran el nombre de sus feudos, comarcas en la que vivían, títulos nobiliarios o hazañas de guerra, los que se perpetuaban en las próximas generaciones; de ahí surgen apellidos como *Barón*, *Caballero*, *Escudero*, *Hidalgo*, *Contador*, etc. Los que se perpetuaban en las próximas generaciones.

El proceso de Reconquista y expansión del Reino de Castilla contribuyó al uso del apellido, ya sea el patronímico, el originado de un apodo, gentilicio o cualquier otra forma con la que se designaba un individuo en particular. Sin embargo, es solo en el siglo XII cuando el apellido hereditario, tal como se conoce hoy, es usado por todas las clases sociales.

Entre los sefardíes la práctica del apellido se inició en los siglos X y XI. En la Edad Media los sefardíes ya ostentaban un apellido romance y conservaban el nombre hebreo y, por lo tanto, el sistema onomástico de esta cultura sigue los patrones de la onomástica hispánica tradicional.

Con la conquista española a América, el modelo onomástico se transfiere a Hispanoamérica como parte de la lengua. Letelier advierte que en Chile se usaban entre los indígenas, solo los nombres hereditarios de las tribus, y los nombres personales, generalmente estaban relacionados con el entorno, animales o plantas. Guevara señala:

”Los nombres desde tiempo inmemorial, significan animales o cosas acompañados de una cualidad o acción: *mariluan*, diez guanacos; *nahueltripai*, salió el tigre; *calvuñamcu*,

aguilucho colorado...Ponían antes a las mujeres designaciones simbólicas y poéticas, como *milla rayun*, flor de oro; *lelvun rayun*, prado de flores, etc.” (en Letelier, op.cit:134).

Cabe señalar que el caudal de nombres y apellidos hispánicos que llegan a Chile, los cuales fundamentalmente poseían una base de origen latino, incluía también otros elementos provenientes del griego y del árabe. Con respecto al origen de los primeros conquistadores de Chile, Villalobos (1980: 136) advierte que la mayoría de ellos provenían de las regiones del centro y sur de la Península y, en menor cantidad, del Norte y del Levante. Tomás Thayer Ojeda (1950: 300) coincide con tal afirmación, y señala que, entre los años 1540 y 1600, 3.835 españoles habían llegado al territorio nacional.

En cuanto a los hombres que llegaron con Pedro de Valdivia, T. Thayer Ojeda (1950) realiza un detallado estudio, en el cual consigna que los acompañantes del conquistador habrían alcanzado un total de 150, de los cuales 26 provenían de la región andaluza, 17 de Extremadura, 16 de Castilla la Nueva, 15 de León, 12 de la provincia de Vascoquinas, 5 de Castilla la Vieja, 2 de Murcia, 1 de Islas Canarias, 1 de Valencia, 7 de otros territorios europeos y 46 de origen desconocido. Entre los 150 conquistadores, compañeros de Pedro de Valdivia, había hidalgos y “hombres de honra” que se apellidaban *Ponce de León*, *Sanchez de Morales* (origen latino), *Francisco de Arteaga*, *Francisco de Aguirre*, *Diego de Velasco* (vasco), *García* (ibérico), *Gómez*, *Gonzales*, *Fernandez* (germánico) y *Almonacid* (árabe).

Tal como señalan los estudios de Tomás Thayer Ojeda y Boyd-Bowmann, el contingente más numeroso de colonos fue el andaluz; por lo tanto, no resulta extraño que, en los primeros años, ingresaran algunos elementos del árabe a nuestro país, debido al influjo de esta cultura en la región andaluza.

La forma más común en Chile para nombrar e identificar a las personas proviene, entonces, de la tradición onomástica hispánica y se compone de: dos nombres de pila, propios del sujeto, y dos apellidos, generalmente heredados, primero el del padre y, en segundo lugar, el de la madre.

### 3.4 Clasificación etimológica de los apellidos chilenos de origen hispánico

Desde el punto de vista de su significado, Oroz (po.cit: 165) señala que, tanto en la Península Ibérica como en Hispanoamérica, los apellidos hispánicos se clasifican en los siguientes grupos:

- a) Nombres de pila que se han convertido en apellidos: *Alonso*, etc.
- b) Nombres que indican la procedencia de la familia: *Aragón, Dávila (De Ávila), Del Valle, De la Fuente, Madrid, Navarro*, etc.
- c) Nombres de profesiones, oficios o de una clase social: *Herrero, Hidalgo, Fraile*, etc.
- d) Apodos: *Calvo, Orellana, Pequeño*, etc.

## 4. Metodología

### 4.1 Formación del corpus

#### 4.1.1 Fuente

Una de las mayores dificultades para elaborar un estudio científico de los apellidos sefardíes radica en que una gran cantidad de ellos coincide con apellidos cristianos, pues, por una parte, los sefardíes adoptaron apellidos hispánicos desde la Edad Media, y por otra, muchos judíos conversos llegaron a Chile con sus nuevos apellidos. Por lo tanto, no es posible aseverar que un apellido hispánico es sefardí sin antes hacer un seguimiento histórico del mismo.

Debido a esta razón, en este estudio se utiliza, como fuente para constituir el corpus, el trabajo de Günter Böhm titulado *Nuevos antecedentes para una historia de los judíos en Chile colonial*, el cual presenta una nómina de los apellidos sefardíes más frecuentes en Chile durante el periodo colonial.

#### 4.1.2 Determinación del corpus

El estudio de Günter Böhm (1963) contiene una lista cerrada, ordenada alfabéticamente, de los 336 apellidos sefardíes más comunes presentes en la Colonia. Para efectos de la investigación, se extrajeron de esta nómina 200 apellidos, pues se consideró una cantidad adecuada para un análisis cabal y representativo. Estos 200 apellidos conforman el corpus de nuestro estudio, y el criterio para seleccionarlos fue el siguiente:

- a) Según la letra inicial de los apellidos, se determinaron los porcentajes que representan las cantidades de éstos, dentro de la nómina original de 336 apellidos.
- b) Una vez obtenidos los porcentajes, se procedió a hacer el cálculo de la cantidad de apellidos que representan estos porcentajes en 200, como el número de apellidos escogido para conformar el corpus.

- c) Con esta cifra de apellidos para cada letra inicial, se procedió a extraer 200 apellidos de la nómina original. Se siguió un orden alfabético, es decir, se extrajo la cantidad de apellidos que indicaba esta cifra, seleccionando los apellidos que aparecían en los primeros lugares de la nómina, en cada letra inicial. De este modo, quedó conformado el corpus con 200 apellidos.

Los resultados se ilustran en la siguiente tabla:

Letra inicial de los apellidos	Porcentaje de apellidos en la nómina original	Cantidad de apellidos en el corpus
A	13.5%	27
B	10%	20
C	12%	24
D	4.5%	9
E	2.5%	5
F	4.5%	9
G	4%	8
H	2%	4
J	0.5%	1
L	4%	8
M	10.5%	21
N	4%	8
O	0.5%	1
P	6.5%	13
R	3.5%	7
S	10%	20
T	2.5%	5
U	0.5%	1
V	4%	8
Z	0.5%	1
Total	100%	200

**Tabla 1:** porcentajes y cantidades de apellidos sefardíes según su letra inicial.

#### 4.1.3 Procedimiento

Una vez determinado el corpus, se estableció la etimología de los apellidos. Para ello se utilizó el *Diccionario etimológico comparado de apellidos españoles, hispanoamericanos y filipinos* de Gutierre Tibón (1992). Luego, se realizó la clasificación semántica según el modelo establecido por Rodolfo Oroz (1960), correspondiente los apellidos de origen hispánico. Efectuada la clasificación, se realizó el análisis de la “visión de mundo” entregada por los apellidos registrados en el corpus. Para esto, se aplicó la clasificación semántica ya establecida, y se analizaron los apellidos en función de su “visión de mundo”.

#### 4.1.4 Plan de trabajo

La investigación se desarrolló en cuatro etapas:

a) Primera etapa:

Recolección del corpus: 15 días.

b) Segunda etapa

Recopilación bibliográfica y confección del marco teórico: 20 días.

c) Tercera etapa:

Análisis etimológico y clasificación semántica de los apellidos: 60 días.

d) Cuarta etapa:

Análisis de la “visión de mundo” presente en los apellidos: 30 días

e) Quinta etapa:

Redacción del informe: 20 días.

## 5. Presentación y análisis del corpus

### 5.1 Introducción

A continuación se presentan los 200 apellidos sefardíes registrados. La fase del análisis del corpus tiene dos etapas. En un primer momento se establece la etimología del apellido y se clasifica según su significado. Posteriormente, se analizará esta clasificación en función de la “visión de mundo” entregada por los apellidos recogidos.

### 5.2 Análisis etimológico y clasificación semántica

Apellido	Abolafia
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Del sobrenombre hebreo <i>Abul 'afiya</i> , común en España en la Edad Media, < ár. <i>abul'afiya</i> , “productor y vendedor de medicamentos” < <i>abul</i> , “padre (de)” y el <i>'afiya</i> , “salud”, por lo tanto, “padre de la tranquilidad”.

Apellido	Abrevaya
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Abrevaya, < lat. vulgar <i>*abbiberare</i> < lat. <i>bibĕre</i> , “beber”. S. XV al XIX, “remojar”, “aplicado sobre todo a las pieles para adobarlas”.

Apellido	Acosta
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Formado con el artículo portugués <i>-a</i> , y <i>costa</i> , “orilla del mar y toda la tierra que está cerca de ella” < lat. <i>costa</i> , <i>-ae</i> “lado”.

Apellido	Aguilar
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Aguilar, “peña en la que anida el águila”. Derivado de águila < lat. semiculto <i>aquila</i> , <i>ae</i> . Originario de una de las varias poblaciones de este nombre (en las provincias de Navarra, Teruel, Soria, Guadalajara, Burgos, Palencia, Valladolid, Zaragoza, Logroño, Córdoba, Huesca, Lérida, Barcelona, Oviedo, Zamora).

Apellido	Aguilera
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Aguilera “nido de águilas”. De origen gallego y derivado de águila < lat. semiculto <i>aquila</i> , <i>-ae</i> .

Apellido	Alazraqui
clase a la que pertenece	Apodos: características físicas
rastreo etimológico	Apellido judío, del ár. <i>asraqun</i> , azul: “el azulado”. Se usaba para designar a una

	persona de ojos azules.
--	-------------------------

Apellido	Albuquerque
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Variante de Alburquerque, originario de la villa en la provincia de Badajoz < ár. <i>abu al queq</i> "alcornoque", "encina cuya corteza constituye el corcho".

Apellido	Alcalá
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Alcalá < ár. <i>qulai</i> 'at, diminutivo de <i>qalat</i> , "castillo", "fuerte". Nombre de la ciudad Alcalá de Henares.

Apellido	Alcántara
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la villa en la provincia de Cáceres o de la población en la de Valencia, < árabe <i>al-kántara</i> , "puente", "arco"; "puente de piedra" (s.XVI y XVII).

Apellido	Algaze
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social

rastreo etimológico	Algaze < ár. <i>ghazi</i> , “el caudillo”, mote del que emprendía una misión bélica contra los infieles. Más tarde se volvió título de honor para los guerreros que habían contribuido a la gloria de Allah. Apellido sefardí natural en México.
---------------------	--

Apellido	Almeida
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Almeida<ár. <i>al-ma'ida</i> , “meseta”, “otero”, originario de la villa portuguesa, o de la población en la provincia de Zamora.

Apellido	Almendros
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la villa en la provincia de Huelva o de la aldea en la de Granada. Es el nombre del Almendro, árbol rosáceo de flores blancas o rosadas cuyo fruto es la almendra< bajo lat. <i>amiddŭla</i> , por <i>amygdāla</i> , -ae “almendra”

Apellido	Almosnino
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social

rastreo etimológico	Apellido aragonés derivado de <i>almosnero</i> , “generosos en hacer limosnas” < b. lat. <i>alemōsina</i> < gr. <i>eleemosyne</i> , “compasión”.
---------------------	--

Apellido	Alvo
clase a la que pertenece	Apodos: características físicas
rastreo etimológico	Variante sefardí de Marruecos de Albo, “blanco”.

Apellido	Amados
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Variante plural de Amado, participio pasado de amar < lat. <i>Amare</i> , “amar”.

Apellido	Amat
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Catalán Amat, “amado”.

Apellido	Andrade
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia

rastreo etimológico	Originario de las poblaciones en las provincias de Orense o de La Coruña.
---------------------	---

Apellido	Ángel
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Ángel <lat. eclesiástico <i>ángellus</i> , -i <gr. <i>ággelos</i> , “mensajero”< <i>aggéllōo</i> , ”llevar un mensaje”, “proclamar”, “anunciar”.

Apellido	Araujo
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Del vasco, variante de Arauco< <i>ara</i> , <i>arau</i> , “helecho”, y sufijo locativo <i>-co</i> .

Apellido	Arditi
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Variante sefardí de Ardid < bajo lat. <i>arditus</i> , -a, -um, sobrenombre de “persona astuta”, “sagaz”.

Apellido	Aseo
----------	------

clase a la que pertenece	Otras clasificaciones
rastreo etimológico	Aseo <asear, “arreglar con curiosidad y limpieza”, “arreglo”, “limpieza”, “compostura”, “cuidado”, un derivado del lat. <i>sēdes, -is</i> “sitio”, tal vez <lat. vulg. “poner las cosas en su sitio” (Tibón op.cit: 24).

Apellido	Astruc
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Es un apellido judío medieval, derivado de Bonastre, catalán, originario del lugar con este nombre en la provincia de Tarragona. Probablemente derivado de un nombre de persona de buen agüero (nacido bajo un buen astro).

Apellido	Ávila
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad en Castilla la Vieja, capital de la provincia del mismo nombre, antiguamente <i>Abŭla</i> .

Apellido	Avilés
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad en la provincia de Oviedo. De un <i>cognomen</i> prerromano <i>Abilus</i> .

Apellido	Ayllon
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la villa en la provincia de Segovia, que fue residencia en la corte de Castilla (s. XV).

Apellido	Azevedo
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Variante de Acebedo, “sitio poblado de acebos” (DRAE:15). El acebo corresponde a un árbol de hojas verde oscuro, lustrosas, crespas y espinosas y da nombre a una población en la provincia de Cáceres.

Apellido	Azulay
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Tal vez derivado del ár. <i>izil</i> , “bueno”, en la lengua beréber del Medio Atlas. Apellido sefardí de Marruecos, Italia, y Berlín.

Apellido	Barquín
----------	---------

clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Barquín, “barco pequeño”, del siglo XVI al XVII. Derivado de barco y éste a su vez, es derivado de barca < lat. <i>barca</i> , -ae, “embarcación pequeña”.

Apellido	Barragán
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Barragán, “tela de lana impermeable”, “abrigo de esta tela” < ár. <i>barracán</i> , “cierta tela”.

Apellido	Barrios
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Barrios, plural de Barrio < ár. <i>barri</i> , “exterior”, “arrabal”, “sitio externo de una población”; siglo XIII al XVI, “grupo muy apartado de casas que con otras forma una aldea dependiente de otra población”. Originario de una de las 67 aldeas con este nombre. Barrios es el conjunto de estas aldeas en España.

Apellido	Barrocas
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia

rastreo etimológico	Derivado de Barrocal, originario de El Barrocal, villa en la provincia de Sevilla, o de Berrocal, población en la provincia de Salamanca.
---------------------	---

Apellido	Baruch
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Baruch hebreo, “bendito”.

Apellido	Behar
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Variante gráfica sefardí de Béjar, ciudad en la provincia de Salamanca.

Apellido	Beja
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad capital de la provincia portuguesa del Bajo Alentejo del ár. <i>Vāya</i> , <i>Bāya</i> .

Apellido	Bejarano
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de Béjar, originario de la ciudad en la provincia de Salamanca.

Apellido	Belasco y Velasco
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Del vasco <i>bela</i> , “cuervo”, con el sufijo <i>-sco</i> que posee un matiz diminutivo o afectivo, “pequeño cuervo”. La forma Belasco se conserva entre los sefardíes. Variante: Velasco.

Apellido	Benarroya
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Benarroya < ár. “hijo de la visión”, apellido alegórico usado por los judíos de Marruecos después de la expulsión.

Apellido	Benatar
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social

rastreo etimológico	Variante de <i>Ben Attar</i> < ár. “hijo del perfumero”. Después de la expulsión se difundió entre los sefardíes de Marruecos.
---------------------	--

Apellido	Ben Ezra
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Nombre bíblico del profeta Esdras < hebreo, “ayuda”, “socorro”, con el prefijo de filiación “hijo de”.

Apellido	Benveniste
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Benveniste, apellido sefardí, “llegaste bien”, “bien viniste (para alegrar este hogar)”, nombre augural para el recién nacido.

Apellido	Bibas
clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Bivas, apellido augural español, “que vivas”, adaptación probable del hebreo <i>Hayyim</i> , variante de <i>Haim</i> “vida”.

Apellido	Bitón
----------	-------

clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Aumentativo judeo -español del latín <i>vita</i> , - <i>ae</i> , “vida”.

Apellido	Bonafós
clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Bonafós, catalán, de la fórmula de bendición <i>bona fos</i> (“tan buena que sigue buena”), aplicada a una niña. Era un nombre frecuente entre los judíos medievales.

Apellido	Bonfill
clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Bonfill, catalán, “buen hijo” < lat. <i>bonus</i> , - <i>a</i> , - <i>um</i> y <i>filius</i> , - <i>ii</i> .

Apellido	Botón
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Botón < antiguo fr. <i>Botón</i> . Desde el siglo XVI, “pieza pequeña de metal, madera, hueso nácar u otra materia que se pone en la ropa para abrocharla”. Se usó como sobrenombre a quienes los venden o

	fabrican.
--	-----------

Apellido	Braga
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Braga<lat. <i>bracae</i> , - <i>arum</i> , “bragas”, “calzón”, “prenda de vestir”.

Apellido	Bueno
clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Bueno, apodo de buen agüero, <lat. <i>bonus</i> , - <i>a</i> , - <i>um</i> , “bueno”.

Apellido	Caballero
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Caballero<lat. <i>cabalārius</i> , símbolo del noble que montaba a caballo, “señor”. Es uno de los sobrenombres más usados a partir del siglo XI.

Apellido	Cáceres
----------	---------

clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad capital de su provincia <lat. <i>Caesarina</i> o <i>Castra</i> .

Apellido	Calvo
clase a la que pertenece	Apodos: características físicas
rastreo etimológico	Se refiere a una característica de la cabeza, < lat. <i>calvus</i> , -a, -um, “calvo”, ”pelado”.

Apellido	Campos
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Plural de campo< lat. <i>campus</i> , -i “ llano”, “llanura”, “campo”, “campiña”.

Apellido	Cansinos
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de <i>Cansinos</i> , lugar en la provincia de Oviedo, o de <i>Los Cansinos</i> , en la de Córdoba.

Apellido	Capón
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Capón, “gallo castrado”, apodo de perezosos y holgazanes.

Apellido	Capua
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de Italia, naturalizado en España el siglo XVII. De la ciudad de Capua, en Campania, del etrusco <i>capu</i> , “halcón de las paludes”.

Apellido	Capuano
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de Capua, ciudad italiana en Campania.

Apellido	Cardozo
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Variante gráfica de <i>Cardoso</i> , originario de la villa en la provincia de Guadalajara, o de las aldeas en la “provincia” de Oviedo y de Lugo.

Apellido	Carmona
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad en la provincia de Sevilla, la antigua <i>Bustum Ustrinum</i>

	romana, llamada por los vándalos <i>Carmo</i> o <i>Carmonia</i> .
--	---

Apellido	Caro
clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Caro<lat. <i>carus</i> , -a, -um desde el siglo XII “amado”, ”querido”, “precioso”, “deleite”.

Apellido	Carrillo
clase a la que pertenece	Apodos: características físicas
rastreo etimológico	Es una característica facial, carrillo “parte carnosa de la cara, desde la mejilla hasta lo bajo de la quijada”. En el lat. medieval <i>carrillus</i> es tal vez diminutivo de <i>carrus</i> , “carro” , por el movimiento de vaivén de las quijadas al masticar (Tibón op.cit: 60)

Apellido	Catalán
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Catalán< <i>Catalanus</i> , nombre que daban los italianos a los habitantes de esta nueva nación, producto de la metátesis de Lacetani, tribu que poblaba aquella parte de Hispania.

Apellido	Chacón
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario del caserío del municipio de <i>Torre-Pacheco</i> , provincia de Murcia, o de la aldea en el municipio de <i>Caspe</i> , provincia de Zaragoza.

Apellido	Chávez
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Chávez, originario de la ciudad de portuguesa de <i>Chaves</i> <lat. <i>Aquis Flaviis</i> ,” en las aguas de Flavio (Vespasiano)”, primer emperador romano de extracción plebeya, <i>Flaviis</i> >Chaves. En América cambió su grafía por considerarse un patronímico, mientras que en España mantiene la forma original Chaves.

Apellido	Cid
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Cid<ár. <i>sid</i> , contracción y sinónimo de <i>sayyid</i> , “señor”, “amo”, “jefe”, tratamiento que se daba, bajo los almorávides y los almohades, a los gobernadores de provincia y a los jefes que dependían de un monarca. El apodo morisco del Campeador se perpetúa como apellido hispánico.

Apellido	Confino
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de

	parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Confino, apellido sefardí < confín, lat. <i>confinis</i> , -e , “límitrofe”, “fronterizo” “vecino”, “el que habita en un país confinante”.

Apellido	Córdova
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad de Córdoba.

Apellido	Cori
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Apellido sefardí originario de de la población italiana con este nombre, ubicada en la provincia de Latina.

Apellido	Correa
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Correa < lat. <i>corrigia</i> -ae “tira de cuero”, “correa”, “cordón de calzado”.  Sobrenombre de un artesano que producía

	correas.
--	----------

Apellido	Costa
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Costa, “orilla del mar y toda la tierra que está cerca de ella” < lat. <i>costa,-ae</i> , “lado”.

Apellido	Crespín
clase a la que pertenece	Apodos: características físicas
rastreo etimológico	Derivado de Crespo < lat. <i>crispus</i> , -a, -um, “crespo”, “rizado”.

Apellido	Crespo
clase a la que pertenece	Apodo: características físicas
rastreo etimológico	Crespo. Vid supra.

Apellido	Cuenca
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la capital de la provincia de su nombre < lat. <i>cōncha</i> , -ae “concha”,

	“seno, a veces poco profundo, pero muy cerrado, en la costa del mar” (DRAE).
--	--

Apellido	Dávila
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Dávila (d'Ávila), derivado de Ávila, ciudad en Castilla la Vieja, capital de la provincia del mismo nombre, antiguamente <i>Abūla</i> .

Apellido	Del Mar
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Mar <lat. <i>mare</i> , -is, “masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie de la Tierra”.

Apellido	Del Valle
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Valle < lat. <i>vallis</i> , -is, “valle”, “cañada” “llanura entre los cerros”.

Apellido	Del Médico
----------	------------

clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Médico <lat <i>medīcus</i> , -i , “médico”, “cirujano”.

Apellido	Díaz
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico de Día, que es la forma abreviada de Santiago < <i>Sancte Yague</i> < <i>Sancte Iacobe</i> , “San Jacobo” (Tibón op.cit:126).

Apellido	Duarte
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Forma portuguesa de Eduardo < anglosajón <i>Eadward</i> < <i>ead</i> , “riqueza”, “fortuna”, “propiedad”, y <i>ward</i> , “guardián”.:”el guardián de la propiedad”. Los Duarte sevillanos se jactaban de ser descendientes del rey Duarte de Portugal.

Apellido	Dueñas
clase a la que pertenece	Apellido proveniente de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Dueñas, pl.fem. de dueño < lat. <i>domīnus</i> , -i ,”señor”, <i>domīna</i> , -ae , “doña”, “dueña”, “señora”, en el sentido de “propietaria”.

Apellido	Duque
clase a la que pertenece	Apellido proveniente de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Duque, corresponde a un antiguo título nobiliario <lat. <i>dux, ducis</i> , “comandante de ejércitos”, “general”.

Apellido	Durán
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Durán < germ. <i>Thorhramn</i> , “el cuervo de Thor”, < <i>Thor</i> , “dios de la guerra, hijo de Odín”, y <i>hramn</i> , “cuervo” (Tibón op.cit:83).

Apellido	Enríquez y Henríquez
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímicos de Enrique < germ. <i>Haimrich</i> < <i>haim</i> , “casa”, “patria”, y <i>reiks, riks</i> , “rico”, “poderoso”: “señor de su patria”, “jefe de su hogar”.

Apellido	Escapa
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Apellido sefardí de Marruecos y Turquía, de

	un apodo español, “huye”, “escapa” < b. lat. <i>excappare</i> , “salir rápido”.
--	---

Apellido	España
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	España<lat. <i>Hispania</i> . Se ha propuesto la etimología del fenicio * <i>span</i> , afín al hebreo <i>shaphan</i> , “marmota” y “conejo”. España significaría “país de conejos”.

Apellido	Español
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de España. Vid supra.

Apellido	Estrugo
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Variante del apellido sefardí Estruch, “avestruz”, muy habitual en zonas catalanas y, sobre todo, en la provincia de Lleida.

Apellido	Falcón
----------	--------

clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Falcón < b. lat. <i>falco</i> , <i>falcōnis</i> (s. XVI), “halcón”. Conserva la /f/ etimológica.

Apellido	Faro
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Faro < lat. <i>pharus</i> , -i, gr. <i>pharos</i> , “Torre alta en las costas, con luz en su parte superior, para que durante la noche sirva de señal a los navegantes” (DRAE:705).

Apellido	Fernández
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Nombre de origen germánico. Patronímico de Fernando mediante el sufijo -ez. Fernando, contracción de <i>Ferdinando</i> , gótico <i>Firthurands</i> < <i>firthu</i> , “paz” y <i>nands</i> , “audaz”, “atrevido”. Por lo tanto, significaría “atrevido en la paz”, “el que se atreve (a todo) con tal de conservar la paz”.

Apellido	Ferreira
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	De Ferrería < lat. <i>ferrāria</i> , -ae, “taller donde se beneficia el material de hierro”.

Apellido	Ferrer
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social.
rastreo etimológico	Ferrer corresponde a una variante dialectal muy extendida en Cataluña. Ferrer < lat. <i>ferrarius</i> , -ii, “herrero, cerrajero”.

Apellido	Ferrero
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Ferrero < lat. <i>ferrarius</i> , -ii .Vid. supra.

Apellido	Fierro
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Fierro, “el más importante de los metales” < lat. <i>Ferrum</i> , -i.

Apellido	Fresco
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Fresco, < germ. <i>frisk</i> , “moderadamente frío”; “sereno y que no se inmuta en los peligros”.

Apellido	Fuertes
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Variante de Fuerte < lat. <i>fortis</i> , -e “fuerte”, “robusto”, “vigoroso”.

Apellido	Galindez
clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Patronímico de Galindo < germ. <i>Gail- win</i> , < <i>gail</i> , “lanza” y, <i>win</i> , “amigo”; “amigo de la lanza” (Tibón op.cit:101).

Apellido	Galindo
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Galindo. Vid. supra.

Apellido	García
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	García, del vasco <i>arrtsa</i> , “peñascal”. La <i>g</i> antepuesta indica que el peñascal es alto. En

	<i>garts-i-a</i> , la vocal infija indica que el peñascal aparece empinado.
--	---

Apellido	Giménez y Jiménez
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímicos de Gimeno y Jimeno. En la Península Ibérica el nombre Simeón toma la forma Gimeno y Jimeno. Simeón es el segundo hijo del patriarca Jacob. <i>Shimeon</i> en hebreo significa “el que es escuchado (por Dios)” (Tibón op.cit:225).

Apellido	Gimeno y Jimeno
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Gimeno y Jimeno, vid. supra.

Apellido	Gómez
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico de Gome, hipocorístico de nombres como Gomero, Gomera y Gomeréz < Guma < gótico <i>guma</i> , “hombre”.

Apellido	Gonzales
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Nombre de origen germánico, <i>Gundisalv</i> < <i>gundis</i> , proveniente de <i>gund</i> , “lucha”, “combate”, “pelea”, y <i>alv</i> , gótico <i>alvs</i> , “elfo”, espíritu de la naturaleza o duende de la mitología nórdica; puede traducirse como “duende de la batalla” o “genio del combate”. Tal como se observa, el nombre da origen al patronímico mediante el sufijo <i>-ez</i> .

Apellido	Guzmán
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	De origen germánico; <i>gut- mann</i> se refiere al “hombre apto (para la guerra)”.

Apellido	Hernández
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico de Hernando < Fernando, nombre germánico que resulta de la contracción de Ferdinando. La <i>f</i> de Fernando se aspira y luego enmudece; sin embargo, la forma original se continúa usando.

Apellido	Herrera
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Herrera, “herrería”, originario de de las villas en las provincias de Sevilla o Badajoz. Uno de los oficios más antiguos era el de herrero; sin embargo el apellido <i>Herrero</i> es relativamente escaso. Algo más frecuente es <i>Herreros</i> , pero la forma más común es <i>Herrera</i> .

Apellido	Huesca
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de esta ciudad española, capital de su provincia < lat. <i>Osc</i> a, gentilicio que equivale a “perteneciente a los oscos”, antiguo pueblo del sur de Italia, uno de los colonizadores de España.

Apellido	Hurtado
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Hurtado, participio de hurtar, derivado de hurto, < lat. <i>furtum</i> , -i “robo”, “hurto”, de <i>fūr</i> , <i>fūris</i> , “ladrón”.

Apellido	Jaén
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la

	familia
rastreo etimológico	Jaén < ár. <i>Yaiyán</i> , originario de la ciudad capital de su provincia, la antigua <i>Auringis</i> .

Apellido	Lara
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la villa del mismo nombre en la provincia de Burgos <lat. <i>Lar, Lares</i> , “divinidades tutelares etruscas y romanas”.

Apellido	Lañado
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Lañado, participio pasado de <i>lañar</i> < lat. <i>laniare</i> , “despedazar”, “desgarrar”.

Apellido	León
clase a la que pertenece	Nombres que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad capital de su provincia, antigua colonia militar que los romanos llamaron <i>Legio Septima Gemina</i> ; posteriormente <i>legión</i> se redujo por síncope a <i>León</i> .

Apellido	Lobo
clase a la que pertenece	Apodo: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Lobo, “animal salvaje carnívoro frecuente en España” <lat. <i>lupus</i> , -i.

Apellido	López
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Patronímico de Lope, < “lobo”, vid. supra.

Apellido	Lombroso
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Lombroso, variante de Lumbroso < lat. <i>luminosus</i> , -a, -um, “luminoso”, “claro”, “abundante de luz” (Tibón op.cit: 140) plantea que se usó como apodo, “iluminado”.

Apellido	Lorca
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad en la provincia de Murcia, la antigua <i>Eliocroca</i> .

Apellido	Lucena
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Origen de la ciudad del mismo nombre en la provincia de Córdoba, la antigua <i>Elisana</i> .

Apellido	Machado
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Participio pasado de <i>machar</i> , “machacar” < <i>macho</i> , “especie de yunque para forjar el hierro”.

Apellido	Maduro
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Maduro < lat. <i>matūrus</i> , -a, -um, “que está en sazón”, “en estado de ser recogido”, “sazonado”. Su sentido es figurado desde el s. XII: “prudente”, “juicioso”; s. XV y XVII: “oportuno”, “tempestivo”.

Apellido	Maldonado
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia

rastreo etimológico	Originario de la aldea del mismo nombre, en la provincia de Albacete.
---------------------	---

Apellido	Mallorca
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la isla que los romanos llamaron <i>Maiorica</i> , la <i>mayor</i> de las Baleares.

Apellido	Mandil
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Mandil, “delantal” < lat. <i>mantele</i> , -is “toalla”, y < <i>mantum</i> , -i “capa”.

Apellido	Marchena
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la villa en la provincia de Sevilla, o de la aldea con el mismo nombre, en la de Murcia.

Apellido	Márquez
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Márquez, patronímico de Marco, apellido que continúa el antiguo <i>praenomen</i> romano <i>Marcus</i> <* <i>Marticos</i> , derivado de <i>Mars</i> ,

	<i>Martis</i> : propiamente “consagrado a Marte, dios de la guerra”. Su difusión en el mundo de cristiano se debe al prestigio de San Marcos Evangelista.
--	---

Apellido	Matalón
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Matalón, “caballería flaca, endeble”, “que rara vez se halla libre de mataduras” < “matar”, “herir o matar la bestia”, “llaga o herida que produce en la bestia el roce del aparejo “.

Apellido	Mayo
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Mayo < lat. <i>maius</i> , -ii, “quinto mes del año”, consagrado a <i>Maia</i> , antigua deidad itálica, hija de <i>Fauno</i> y esposa de <i>Vulcano</i> .

Apellido	Medina
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Medina<ár. <i>Madina</i> . La ciudad de Arabia <i>Yathereb</i> fue llamada <i>Medinet-el-Nebi</i> , “la ciudad del Profeta”, donde Mahoma vivió 10 años hasta su muerte. Menos de un siglo después de la hégira se funda en España una

	nueva Medina y, posteriormente nacen otras que recuerdan la antigua Medina del Profeta.
--	---

Apellido	Méndez
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico de Mendo, nombre de gran antigüedad y origen en el norte de España < b. lat. <i>Mene(gi)ndus</i> , se contrae en <i>Menendus</i> y, con otra síncopa, resulta <i>Mendus</i> , “Mendo”.

Apellido	Mendizábal
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Mendizábal, derivado del vasco <i>Mendi</i> < lat. <i>mons, montis</i> , “monte, “montaña”, con <i>zabal</i> , “ancho”, “espacioso”; “montaña ancha”.

Apellido	Mendoza
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Mendoza, vasco, resulta de la contracción de <i>Mendioza</i> o <i>Mendiotza</i> , de <i>mendi</i> , “monte”, y la raíz <i>otz</i> que, en orografía, se aplica a los pequeños rellanos que se extienden a través de las faldas de las sierras. El sentido de esta raíz es metafórico, “frío”, ya que en los rellanos se siente más

	frío que en los bajos de una montaña.
--	---------------------------------------

Apellido	Mercader
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Mercader, catalán, derivado de Mercante < lat. <i>mercans, mercantis</i> , “mercader”.

Apellido	Miranda
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad de Portugal, o de los municipios españoles en las provincias de Murcia, Oviedo; <i>Miranda de Azán</i> en Salamanca; <i>M. del Castañar</i> en la misma provincia; <i>M. de Ebro</i> , ciudad en la de Burgos; <i>M. Santiago</i> , población en la de Lugo.

Apellido	Mohedano
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de Mohedas, municipio en la provincia de Cáceres, derivado de Moheda < ár. <i>mogueida</i> , nombre de lugar , “monte

	alto con jarales y maleza”.
--	-----------------------------

Apellido	Molina
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Derivado de molino < lat. <i>molīnum</i> , -i “máquina para moler compuesta de una muela, una solera y los mecanismos necesarios para transmitir y regularizar el movimiento producido por una fuerza motriz” (DRAE: 1033).

Apellido	Montero
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Montero, “persona que busca y persigue la caza en el monte o que ojea el sitio donde esperan los cazadores” (DRAE: 1039), derivado de monte < lat. <i>mons</i> , <i>montis</i> , “monte”; “montaña”.

Apellido	Montesinos
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Montesinos, “del monte”, derivado de Monte < lat. <i>mons</i> , - <i>tis</i> ”monte”, “montaña”.

Apellido	Moreno
clase a la que pertenece	Apodos: características físicas
rastreo etimológico	Derivado de Mauro < lat. <i>maurus</i> , -a, -um, “habitante u originario de Mauritania”. Moreno era el apodo de los cristianos de tez oscura que, durante la Reconquista, se establecieron en el norte de la Península.

Apellido	Morón
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Derivado de Mauro. Vid. supra.

Apellido	Nahmías
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Antigua pronunciación española de Nehemías nombre de un profeta < hebreo, “Dios consolará”

Apellido	Nahum
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Nombre bíblico < hebreo, “consuelo”. Uno de los profetas menores.

Apellido	Nájera
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad en la provincia de Logroño. Proviene de un nombre árabe de oficio: <i>Anijar</i> , “carpintero”.

Apellido	Navarro
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de Navarra, región del norte de España.

Apellido	Nieto
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Nieto < lat. <i>nepōs, nepōtis</i> , “respecto de una persona, hijo o hija de su hijo o de su hija”.

Apellido	Niño
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco, o de una clase social
rastreo etimológico	Apodo como Infante, Chico, de la voz infantil <i>ninno</i> , que usaban las madres para hacer dormir a los niños.

Apellido	Notrica
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Notrica < <i>nútriga</i> , “nutria” en salamantino < lat. <i>lūtra</i> , -ae, “nutria”.

Apellido	Núñez
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico de Nuño < lat. <i>Nonius</i> , “el noveno (hijo)”.

Apellido	Ortiz
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico de Fortunio < lat. <i>Fortunius</i> , gentilicio de <i>Fortunus</i> . Fortunio indica a la persona favorecida por la suerte.

Apellido	Pacheco
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Derivado de Palacio < lat. <i>palatium</i> , -ii, y resulta de la contracción de <i>palaciego</i> , “perteneiente o relativo a palacio”. Antiguamente se decía de quien servía o asistía en palacio.

Apellido	Palumbo
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Derivado de Paloma < lat. vulg. <i>Balumba</i> , por <i>columba</i> , -ae, “paloma”.

Apellido	Pardo
clase a la que pertenece	Apodos: características físicas
rastreo etimológico	Pardo, “de color blanquecino y rojizo”, lat. <i>pardus</i> , -i, “tigre o leopardo, macho de la pantera”. Aplicado a animales y cosas por su semejanza con la piel del leopardo y de la pantera.

Apellido	Peñas
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de las poblaciones con el mismo nombre, en las provincias de Oviedo, Lugo, Albacete y Jaén.

Apellido	Pérez
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico de Pedro, nombre del apóstol, <lat. <i>Petrus</i> , -i, nombre del príncipe de los apóstoles, mártir en Roma bajo Nerón. Se difundió con el Cristianismo.

Apellido	Perrera
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Perrera, “lugar donde se guardan o encierran los perros”.

Apellido	Pichón
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Pichón, < lat. <i>pipio</i> , <i>pipionis</i> , “polluelo”, “pollo de paloma”.

Apellido	Pimentel
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Derivado de Pimienta, < lat. <i>pigmentum</i> , -i, “pintura”, “color”: baya redonda, carnosa, rojiza, aromática, de gusto picante, muy usada como condimento.

Apellido	Pineda y Pinedo
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Pineda, < lat. <i>pinētum</i> ,-i , “pinar”, “bosque de pinos”.

Apellido	Pinto
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Pinto < lat. <i>pictus</i> , -a, -um, participio pasado de <i>pingo</i> , “pintar”, “representar”, “retratar con líneas y colores las cosas animadas e inanimadas”.

Apellido	Piña
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Piña < lat. <i>pinĕa</i> , -ae, “fruto del pino y de otros árboles”.

Apellido	Piñeiro
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Variante gallego portuguesa de Piñero, “el que recolecta las piñas del pino piñonero”. Derivado de Piña. Vid. supra.

Apellido	Prado
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Prado < lat. <i>pratum</i> , -i, “prado”, “pradera” .

Apellido	Ravel
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Ravel, francés, derivado de Rabassa, cat. “parte del tronco que se cría en la tierra o cepo del que salen las ramas” < lat. <i>rapacĕa</i> , de <i>rapum</i> , -i, “el nabo”, “raíz tuberculosa”.

Apellido	Reina
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de

	profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Derivado femenino de Rey < lat. <i>rex, rēgis</i> , “rey”, “monarca”, “soberano”, “señor rico, poderoso”, “el que rige una nación”; también se usaba como apodo al recién nacido, como “rey” de la familia. Reina es quien rige o gobierna; también se usaba como apodo al recién nacido, además de la forma <i>regina coeli</i> , “reina del cielo”, epíteto de María.

Apellido	Rico
clase a la que pertenece	Apodo : peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Rico <fránquico <i>riks</i> , “noble, de alto linaje o conocida bondad”;”adinerado”.

Apellido	Robles
clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Derivado plural de Roble < <i>robre</i> <lat. <i>rōbur, robūris</i> , “fuerza”, “vigor”, “robustez”, “árbol de la familia de las Fagáceas que tiene por lo común de 15 a 20 m de altura [...] Su madera es dura, compacta, de color pardo amarillento y muy apreciada para construcciones” (DRAE: 1343).

Apellido	Rodríguez
----------	-----------

clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Nombre de origen germánico < <i>Hruotriks</i> < <i>hruot</i> , “fama”, “gloria”, y <i>riks</i> , “príncipe”, “señor”, “rico”, “poderoso”, “jefe”: “rico de gloria”, “poderoso por su fama”. Su difusión se debe al último rey visigodo de España. Tal como se observa, el nombre da origen al patronímico mediante el sufijo <i>-ez</i> .

Apellido	Romano
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de Roma, capital del Lacio, del Imperio Romano y del mundo latino.

Apellido	Ruiz
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico Ruy, que es el hipocorístico de Rodrigo < germ. <i>Hrod-rik</i> < <i>hrod</i> , “gloria”, y <i>ric</i> , “rico”, “poderoso”, “jefe”; “jefe glorioso”.

Apellido	Sabán
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Viene de Assaban < ár. “jabonero”, cuya

	grafía en España, en la Edad Media, era Çaban. Entre los sefardíes sobrevivió la forma Sabán.
--	---

Apellido	Salazar
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Salazar < vasco <i>sala</i> , con el significado de “dehesa”, y <i>zar</i> “viejo”, “antiguo”: “dehesa vieja”.

Apellido	Salcedo
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Salcedo < lat. <i>salicētum</i> , -i, “sauzal”, “sitio poblado de sauces”.

Apellido	Salinas
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Salinas < lat. <i>salinae</i> , -ārum, “salina”, “mina de sal”; “lugar donde se extrae la sal marina”.

Apellido	Salvador
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Salvador, lat. <i>Salvator</i> , <i>ōris</i> < gr. <i>Sootéer</i> , <i>Sótero</i> (alusión al Salvador por antonomasia). Se usaba como nombre de pila en sustitución de Jesús, que era tabú.

Apellido	Samaniego
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Samaniego < vasco <i>ama</i> “pasto”, con los sufijos <i>-ni</i> y <i>-ego</i> , con <i>s-</i> protética, “pastizal”.

Apellido	Sánchez
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Patronímico de Sancho < lat. <i>sanctus</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> , <i>sanctius</i> , “sagrado”, “venerable”, “santo”. <i>Sanctius</i> es la forma vulgar.

Apellido	Saportas
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Variante sefardí de Porta < lat. <i>porta</i> , <i>-ae</i> , “puerta”.

Apellido	Sarmiento
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Sarmiento < lat. <i>sarmentum</i> , -i, “sarmiento”, “vástago de la vid, largo, delgado, flexible y nudoso, de donde brotan las hojas, las tijeretas y los racimos” (DRAE: 1379).

Apellido	Segura
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Segura, originario de una de las poblaciones así llamada por sus defensas, que en las guerras de reconquista las volvían libres de todo peligro: <i>S. de la Frontera</i> , <i>S. de León</i> , villa en la provincia de Badajoz; <i>S. de la Sierra</i> , en la de Jaén; <i>S. de Toro</i> , municipio en la de Cáceres < lat. <i>securus</i> , -a, -um, adj. “sin cuidado”, “tranquilo”, “sin peligro”, “seguro”.

Apellido	Seijas y Seixas
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Seijas, del portugués <i>seixo</i> , “guijarro”, “callao”, “terreno cubierto de cantos rodados”. Originario de una de las poblaciones en las provincias de Lugo y La Coruña. Variante: Seixas, dos poblaciones

	en Portugal.
--	--------------

Apellido	Senior
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Senior, apellido sefardí de las Antillas Holandesas < lat. <i>senior</i> , <i>-ōris</i> , “hombre de 45 a 60 años , comparativo de <i>senēx</i> , “anciano”, “hombre de más de 60 años”. Senior se usó en los siglos IV y V como título o tratamiento de distinción; más tarde expresó nobleza o dignidad eclesiástica.

Apellido	Sereno
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Apodo de buen agüero, “sosegado”, “tranquilo” <lat. <i>serēnus</i> , <i>-a</i> , <i>-um</i> ; adj. “sin nubes”, “puro (cielo)”; después comenzó a usarse en lenguaje figurado: “apacible”, “tranquilo”.

Apellido	Sevilla
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad capital de la provincia del mismo nombre, la antigua <i>Hispalis</i> , “tierra de conejos”, a través de

	<i>Isbilia</i> , su alteración mora.
--	--------------------------------------

Apellido	Sevillano
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de Sevilla. Vid. supra.

Apellido	Silva (de)
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Silva < lat. <i>silva</i> , -ae, “selva”, “floresta”.

Apellido	Siqueiros
clase a la que pertenece	Apodos: otras clasificaciones
rastreo etimológico	Siqueiros < lat. <i>siccarius</i> , -a, -um, adj. “que sirve para secar” < <i>siccus</i> , -a, -um, “seco”.

Apellido	Soler
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia

rastreo etimológico	Soler, catalán “solar” < lat. <i>solarius</i> , -ii , “la casa antigua y noble de una familia”.
---------------------	---

Apellido	Soria
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad capital de su provincia, la antigua <i>Augustobriga</i> .

Apellido	Soriano
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de Soria, ciudad capital de su provincia, la antigua <i>Augustobriga</i> .

Apellido	Toledano
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Gentilicio de Toledo, ciudad de este nombre < lat. <i>Tolētum</i> , -i.

Apellido	Toledo (de)
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Toledo, originario de la ciudad de este nombre. Vid. supra.

Apellido	Torre y Torres
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Torre < lat. <i>turris, -is</i> , “torre”, “torreón”, “casa elevada”, “castillo”, “edificio más alto que ancho, antiguamente destinado a la defensa”. Plural, Torres.

Apellido	Trigo
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Trigo, “planta y grano” < lat. <i>tritĭcum, -i</i> , “trigo”. Apodo de un cultivador de trigo.

Apellido	Tudela (de)
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de la ciudad navarra, la antigua Tudela, en la orilla derecha del Ebro. Su nombre es de origen árabe. Hay otros lugares llamados Tudela en Asturias,

	Cataluña, Santander y León.
--	-----------------------------

Apellido	Uziel
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Uziel, personaje bíblico < heb. <i>Uzzîzél</i> : “Dios es mi fuerza”, “potencia de Dios”.
visión de mundo	

Apellido	Valencia
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Valencia < lat. <i>Valentia</i> < <i>valens</i> , -tis, adj. “sano”, “robusto”, “poderoso”, “útil para todo”, “valiente”, “gallardo”, “fuerte”. Ciudad de los edetanos, en la <i>Hispania Tarraconensis</i> , hoy capital de su provincia.

Apellido	Valera
clase a la que pertenece	Apellidos que indican la procedencia de la familia
rastreo etimológico	Originario de las villas con ese nombre, en la provincia de Cuenca. La primera es <i>Valera de Abajo</i> , antigua <i>Valeria</i> , y la segunda es <i>Valera de Arriba</i> .

Apellido	Varón
clase a la que pertenece	Apodo: peculiaridades de orden moral y

	social
rastreo etimológico	Varón < lat. <i>varo, -ōnis</i> , “hombre duro, áspero”, “ hombre de respeto o autoridad”, “fuerte”, “esforzado”, “persona del sexo masculino”.

Apellido	Vecino
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social
rastreo etimológico	Vecino < lat. <i>vīcīnus, -i</i> , “el vecino” < <i>vicus</i> - <i>i</i> , “barrio”, “villorrio”, “aldea”. Vecino, “que habita con otros en un mismo pueblo, barrio o casa, en habitación independiente”; en el s. XVI, “amigo”, “conocido”.

Apellido	Ventura
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Abreviatura de Buenaventura, nombre de buen agüero, de “buena” y “ventura”.

Apellido	Vida (de)y Vidas
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Vida (de), “fuerza interna mediante la cual obra el ser que la posee” < lat. <i>vita, -ae</i> ,

	“ <i>vida</i> ”. Vidas, plural de Vida.
--	---

Apellido	Vidal
clase a la que pertenece	Apellidos provenientes de nombres de pila
rastreo etimológico	Nombre de origen cristiano Vidal < lat. <i>vitālis</i> , <i>-le</i> , “relativo a la vida”, “vital”, “que da vida”. Estaba muy en boga entre los primeros cristianos, con un sentido místico (vida supra terrestre, celestial). Es el nombre de una decena de mártires.

Apellido	Vives
clase a la que pertenece	Apodos: peculiaridades de orden moral y social
rastreo etimológico	Vive < lat. <i>vivas</i> , “que vivas”, expresión de buen agüero, de larga vida para un recién nacido.

Apellido	Zacuto
clase a la que pertenece	Apodos: Otras clasificaciones
rastreo etimológico	Apellido de sabios judíos españoles (matemáticos, astrónomos, médicos y escritores, en los s. XV a XVIII), zacuto < en Aragón y Navarra, “bolso”, “saco pequeño”, “saquete generalmente blanco, de lienzo, lona o cáñamo, en el que los campesinos llevan la comida al campo”, < lat. <i>saccus</i> , <i>-i</i> , “costal”, < gr. <i>sákkos</i> , “saco”, “talego”, “bolsa de dinero”, “arpillera, “tejido basto”.

### 5.3 Clasificación según la visión de mundo

#### 5.3.1 Apellidos provenientes de nombres de pila

##### *Nombres germánicos*

Las numerosas tribus germánicas que invadieron la Península Ibérica, en particular, los visigodos impusieron a los vencidos sus nombres y con ello su forma de ver el mundo. En el corpus se observan casos de apellidos que provienen de nombres germánicos, sobre todo en su forma patronímica con el sufijo *-ez*. Estos son: *Fernández* y *Hernández*, “atrevido en la paz”; *Gómez*, “hombre”; *Gonzales*, “genio del combate”; *Henríquez*, “señor de su patria”, “jefe de su hogar”; y *Rodríguez*, “poderoso por su fama”.

Por otra parte se encuentran: *Duarte*, “el guardián de la propiedad”; *Durán*, que significa “el cuervo de Thor”, dios de la guerra; *Galindo*, “amigo de la lanza”; y *Ruiz*, hipocorístico de *Rodrigo*, “poderoso jefe”.

Muchos de estos apellidos se construyen con las palabras *hrod*, “gloria”, *rik*, “poderoso” y la mayoría contiene una visión bélica del mundo.

##### *Nombres bíblicos y relacionados con la religión*

Durante la Edad Media, etapa en la que comienza a hacerse habitual el uso del apellido, es fundamental el influjo de la iglesia cristiana. Aquella época se caracterizó por una ferviente religiosidad y el culto a los santos. Si bien esta conducta no obedece a la religión judía, ya es sabido que, debido a la forzada conversión al Cristianismo en 1492, muchos sefardíes adoptaron nombres y apellidos cristianos. Es por ello que podemos encontrar derivados de nombres de santos en su forma patronímica, como: *Márquez*, patronímico de Marco, cuya difusión en el mundo de cristiano se debe al prestigio de San Marcos Evangelista, y *Díaz*, patronímico de Día, que es la forma abreviada de Santiago, “San Jacobo”. Se pudo observar igualmente apellidos relacionados con el mundo cristiano, como: *Ángel* y *Vidal*, “relativo a la vida”, muy en boga entre los primeros cristianos con un sentido místico de una vida supra terrestre, celestial y que, además, fue el nombre de una decena de mártires.

*Sánchez*, patronímico de Sancho, que viene del latín *sanctus*, “santo”.

*Salvador*, que hace alusión al Salvador por antonomasia, usado como nombre de pila en sustitución de Jesús, que era tabú. *Pérez* que corresponde al patronímico de Pedro, nombre del apóstol cuya difusión se debe al cristianismo.

Se encontraron en el corpus nombres bíblicos que pertenecen al Antiguo Testamento como: *Gimeno* y *Jimeno*, derivado del hebreo *Shimeon* “el que es escuchado (por Dios)”, que corresponde al segundo hijo del patriarca Jacob, padre del pueblo hebreo y que proviene de *shamah*, “escuchar”, porque su nacimiento se debió a que Dios había escuchado las súplicas de Lía, una de las esposas de Jacob. Figuran también sus patronímicos *Giménez* y *Jiménez*, de uso más habitual en la tradición hispánica.

Encontramos también dos apellidos que corresponden al nombre de importantes profetas del Antiguo Testamento: *Ben Ezra*, patronímico de Esdras, y *Nahmías*, antigua pronunciación española del hebreo *Nehemías*. Estos personajes bíblicos son autores de los libros que llevan su nombre, presentes en el Antiguo Testamento, y que tratan principalmente de la reconstrucción de Jerusalén.

Por otra parte, se observan nombres hebreos relacionados con profetas menores como *Nahúm*, “consuelo”, y personajes bíblicos como *Uziel*, “Dios es mi fuerza”.

Estos apellidos entregan una visión religiosa del mundo y, si bien encontramos apellidos cristianos, puede observarse que se conservan otros referidos al Antiguo Testamento, lo cual podría deberse a que una gran parte de los sefardíes se negaron a perder los lazos con su tradición religiosa, conservando apellidos que los mantienen ligados al origen de su pueblo.

### **5.3.2 Apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social**

#### *Profesiones y oficios*

Muchos sefardíes tomaron sus apellidos de los oficios que desempeñaban. Ya desde la Edad Media los judíos realizaban variadas actividades de gran importancia en la Península, hecho que les permitía tener una buena situación económica, generando conflictos sobre

todo con el mundo cristiano, el cual temía el poder económico que iba adquiriendo el pueblo sefardí. Esto se observa en el relato del religioso Andrés Bernaldez (1870: 341), donde se refiere a los oficios que desempeñaban los sefardíes en la época del destierro:

*"Todos eran mercaderes e vendedores e arrendadores de alcabalas e rentas de achaques e fazedores de señores, e oficiales tondidores, sastres, çapateros, e cortidores, e çurradores, texedores, especieros, bohoneros, sederos, herreros, plateros e de otros semejantes oficios ; que nenguno rompía la tierra ni era labrador ni carpintero ni albañil, sino todos buscavan oficios holgados e de modos de ganar con poco trabajo".*

En el corpus se encontraron apellidos derivados de oficios que coinciden con las principales actividades realizadas por los sefardíes:

*Ferrer, Ferrero Herrera*, para referirse a quien trabajaba de herrero; también ocurren apellidos asociados a este oficio, *Ferreira* y *Fierro*, del gallego-portugués, "herrería".

Esta labor era desempeñada por los judíos desde la antigüedad. Ya en tiempos del rey Saúl, los filisteos prohíben a los israelitas desempeñar aquel oficio: "Entre los israelitas no había quien trabajara el hierro. Los filisteos no se lo permitían, por temor a que se hicieran lanzas y espadas de este metal" (1 Sam. 13: 19). Esta labor aparece también señalada por Isaías: "El herrero tomará la tenaza y obrará en las ascuas, darale forma con los martillos" (Isa. 44:12). La mención del oficio de herrero en el Antiguo Testamento da cuenta de la importancia que tenía para el pueblo judío esta labor.

Los sefardíes se dedicaron bastante a la sastrería, y por eso, encontramos apellidos como *Botón*, para señalar al botonero. Por otra parte, debido al conocimiento que tenían de las plantas y las especias, desarrollaron actividades relacionadas con la perfumería: *Benatar*, del árabe, "hijo del perfumero", y la higiene, *Sabán*, del árabe "jabonero". Además, eran expertos en el tratamiento del cuero y la madera, y su comercialización. Por ello encontramos el apellido *Correa*, para designar al artesano que fabricaba correas, y *Fajardo*, "el que trabaja con madera de la haya".

Sus habilidades en matemáticas y ciencias hicieron que destacaran como comerciantes y médicos, y por ello ocurren en el corpus apellidos como: *Mercader*, *Del Médico* y *Abolafia*,

de origen árabe, sobrenombre hebreo común en España durante la Edad Media, “productor y vendedor de medicamentos”.

Sólo son tres los casos relacionados con actividades campesinas: *Montero, Piñeiro y Trigo*.

#### *Títulos nobiliarios o rangos sociales*

Tal como se señaló anteriormente, los sefardíes contaban con mucho prestigio al momento de su expulsión. Algunos estaban al servicio del rey e incluso ocupaban cargos municipales. Por esto es posible encontrar apellidos como: *Caballero, Cid, Dueñas, Duque, Reina, y Senior*. En el corpus se encontró *Algaze*, proveniente del árabe, y que corresponde a un título de honor para los guerreros que habían contribuido a la gloria de Allah. Para Gutierre Tibón (1992: 12) este apellido lo adoptaron los sefardíes que huyeron a México. Es posible que haya llegado a Chile por algún descendiente que estuvo anteriormente en aquel país. Esta adopción no sería extraña, ya que sefardíes y árabes mantenían buenas relaciones al momento de la expulsión.

#### *Otros*

Solo ocurren 4 casos que no pertenecen a ninguna de las categorías anteriores. Uno se refiere a las relaciones de parentesco: *Nieto*, y los siguientes tres corresponde a sustantivos comunes: *Niño, Vecino y Confino*.

Como puede observarse, esta clase de apellidos sefardíes entregan información acerca de la vida que llevaban al momento de su expulsión y posterior llegada a Chile. Respecto a sus ocupaciones se pudo observar que la mayoría desempeñaba labores de prestigio.

### **5.3.3 Apellidos que indican la procedencia de la familia**

#### *Ciudades, países, pueblos y gentilicios*

La mayoría de los apellidos que designan procedencia de la familia, señalan lugares geográficos en España.

Los judíos vivieron y trabajaron en la Península durante aproximadamente quince siglos, a partir de la Antigüedad y toda la Edad Media. El primer contingente judío importante data

de II AC. , y se estableció en zonas costeras. Posteriormente la población judía se extendió por todo el territorio español. Se forman las “juderías”, que corresponden a barrios judíos de alguna ciudad. Es por ello que en el corpus se registran numerosos apellidos que provienen de nombres de diversas ciudades, municipios, pueblos, villas y sus respectivos gentilicios:

*Aguilar, Alba, Albala, Alcalá, Almeida, Andrade, Astruc, Ávila, Avilés, Ayllon, Barrocas , Beja , Bejarano, Behar , Benavent, Cáceres ,Cansinos, Chacón, Cardozo, Carmona, Catalán, Córdoba, Dávila, Huesca, Jaén, Lara, León, Lorca , Lucena, Medina, Maldonado, Mallorca, Marchena, Mendoza, Miranda, Mohedano, Nájera, Navarro , Peñas, Segura, Seijas y Seixas, Sevilla, Sevillano, Soria, Soriano, Toledo, Toledano, Tudela (de), Valencia y Valera .*

Villas: *Alcántara y Almendros.*

Ciudades portuguesas: *Chávez.*

Ciudades y pueblos italianos: *Capua, Capuano y Cori.*

Países: *España, Español, Morón*, derivado del gentilicio de Mauritania, y *Romano.*

### *Topografía*

Tal como se señaló anteriormente, las primeras juderías se ubicaron en zonas costeras y, por lo tanto, no resulta extraño encontrar apellidos como: *Costa, Acosta y Del Mar.*

También se desprende que los judíos habitaron zonas montañosas, ya que encontramos apellidos como: *García*, “peñascal alto”; *Mendizábal*, “Montaña ancha”; y *Montesinos*, “del monte”.

Ocurren en el corpus apellidos relacionados con el terreno:

*Arana*, “el valle”, *Campos, Cuenca, Del Valle, Prado, Salazar*, “dehesa vieja”; *Salinas*, “minas de sal”; *Samaniego*, “pastizal”; y *Silva (de)*, “selva”.

y con la vegetación:

*Araujo*, “en el helecho”; *Azevedo*, “lugar poblado por acebos” y *Pineda*, “bosque de pinos”.

#### *Lugares cercanos a la vivienda del ciudadano*

Un poco menos frecuente entre los sefardíes fue la costumbre de adoptar apellidos que indicaran lugares dentro de la misma ciudad o cercanos a la vivienda del individuo. De esta manera, alguien que viviera cerca de una torre se apodaba *Torre* o *Torres*; lo mismo se dio en los casos de *Aguilera*, “nido de águilas”, *Barrios*, *Faro*, *Perrera* y *Soler*.

### **5.3.4 Apodos**

Muy frecuente en la tradición onomástica hispánica fue la costumbre de nombrar a algún sujeto por su apodo que, con el tiempo, acompañó al nombre de pila, convirtiéndose en apellido. Esta costumbre también se dio entre los sefardíes.

#### *Características físicas*

En el corpus se registran pocos casos de este tipo en comparación con los otros tipos de apodos, y se clasifican en:

Características faciales o de la cabeza: *Calvo* y *Carrillo* “parte carnosa de la cara, desde la mejilla hasta lo bajo de la quijada”.

Del cabello: *Crespo*, *Crespín*.

Color de la piel: *Alvo*, “albo”, *Pardo* y *Moreno*.

Finalmente se registra el apellido judío *Alazraqui*, del ár. *asraqun*, azul: “el azulado”. Se usaba para designar a una persona de ojos azules.

#### *Peculiaridades de orden moral y social*

Algunos apodos provenían de las características de la personalidad de determinada persona.

#### *Cualidades positivas*

En el corpus se registra este tipo de apodos que señalan las siguientes virtudes:

- La bondad: *Almosnino*, del aragonés, “generosos en hacer limosnas”; *Azulay*, derivado del ár. *izil*, “bueno”; *Bonfill*, del catalán, “buen hijo”; y *Bueno*.
- El juicio: *Fresco*, “sereno y que no se inmuta en los peligros”; *Maduro*, “juicioso”; y *Sereno*, “sosegado”.
- El poder y la fuerza: *Fuertes*, *Rico*, *Robles*, “fuerza”, “vigor”; y *Varón*, “fuerte”, “esforzado”, “hombre de respeto o autoridad”.
- Conocida es la sabiduría de los judíos y sus habilidades para los negocios; tal vez por ello encontramos un apellido como *Arditi*, que es una variante sefardí de *Ardid*, sobrenombre de “persona astuta”, “sagaz”.

Estos apellidos dan cuenta de valores morales muy importantes para el pueblo judío, como la bondad hacia el prójimo, que está contenida en la ley de Moisés presente en la Torah. Por otra parte, el valor y la fuerza es lo que les permite continuar y reconstruir sus vidas en los nuevos territorios donde llegan y, en este sentido, el buen juicio y la astucia contribuyen también a que esta empresa se logre.

#### Cualidades negativas

En el corpus se registraron dos casos: *Capón*, “gallo castrado”, apodo de perezosos y holgazanes. Si el esfuerzo es una virtud importantísima para el pueblo judío, no resulta extraño que la pereza sea una característica condenable.

#### Nombres augurales o que portan un significado especial

Se pudo determinar un tipo de apodos que los sefardíes generalmente ocupaban para nombrar a un recién nacido, con el fin de augurarle una buena vida. Ellos son:

*Baruch*, del hebreo, “bendito”; *Benveniste*, apellido sefardí, “llegaste bien”, “bien viniste (para alegrar este hogar)”; *Bivas*, “que vivas”, adaptación probable del hebreo *Hayyim*; *Bitón*, aumentativo judeo -español del latín *vita*; *Bonafós*, del catalán, nombre frecuente entre los judíos medievales proveniente de la fórmula de bendición *bona fos*, “tan buena

que sigue buena”, aplicada a una niña; *Ventura*, abreviatura de Buenaventura, de buena y ventura; *Vives*, “que vivas”, expresión que augura una larga vida para un recién nacido, al igual que *Vida* (de) y *Vidas*.

Existen también apellidos que provienen de apodosos que portan significados relacionados con la religión. Ellos son:

*Benarroja*, del árabe, “hijo de la visión”, apellido alegórico usado por los judíos de Marruecos después de la expulsión; *Lombroso*, “iluminado”, apellido que adoptó Luis Carvajal, el Mozo, judío quemado por la inquisición de México, en 1595. El único sobreviviente de aquella familia fue su hermano Luis, quien logró escapar a Europa. En Salónica se volvió rabino, conservando el apellido *Lumbroso* (Tibón op.cit :140).

Tal como se observa, para los sefardíes, los nombres augurales o que poseen un sentido especial son de mucha importancia, ya que portan aspectos de su tradición cultural.

Por otra parte, en el corpus se pudo determinar una clase de apellidos que expresan sentimientos:

*Amados*, *Amat*, del catalán “amado”, y *Caro*. Los tres casos corresponden a sentimientos de aprecio y cercanía.

Finalmente encontramos el apellido de origen germánico *Guzmán*, “hombre apto (para la guerra)”.

#### *Otras clasificaciones*

Como ocurre con la mayoría de las taxonomías, se pudo establecer, luego del análisis del corpus, una categoría “saco”, donde pueden incluirse apellidos de diversa índole. Entre ellas encontramos:

## Objetos

Se registran apellidos que designan objetos diversos, como: *Barquín*, “barco pequeño”; *Barragán*, “tela de lana impermeable” y “abrigo de esta tela”; *Braga*, “bragas”; *Mandil*, “delantal”; *Molina*, derivado de molino; y *Saportas*, variante sefardí de “puerta”.

Por último, se recoge el apellido *Zacuto*, que usaban muchos sabios judíos españoles (matemáticos, astrónomos, médicos y escritores, en los s. XV al XVIII). El zacuto era, en Aragón y Navarra, un “bolso”, “saco pequeño” o “saquete generalmente blanco, de lienzo, lona o cáñamo, en el que los campesinos llevaban la comida al campo” (Tibón op.cit:258).

## Animales

Fue frecuente el uso de nombres de animales como apodo, el cual hacía referencia a alguna cualidad o un defecto de quien lo llevara. En el corpus, la mayoría de ellos son nombres de aves: *Belasco* y *Velasco*, “pequeño cuervo”; *Estrugo*, “avestruz”; *Falcón*, “halcón”; *Pichón*, “polluelo”; y *Palumbo*, derivado de Paloma.

También figuran otros animales como: *Lobo* y su patronímico *López*, “hijo de lobo”; *Matalón*, “caballería flaca, endeble”; y *Notrica*, “nutria”.

## Vegetación

Poco frecuente entre los sefardís fue el uso de apellidos derivados de vegetales solo se registran: *Pimentel*, derivado de Pimienta; *Piña* ; *Ravel*, “parte del tronco que se cría en la tierra o cepo del que salen las ramas”; y *Sarmiento*, “vástago de la vid, largo, delgado, flexible y nudoso, del que brotan las hojas y los racimos” (Tibón 1992:220).

## Provenientes de algunos verbos

Se registran algunos apellidos provenientes de verbos en participio pasado, como: *Hurtado*, participio de *hurtar*; *Lañado*, participio pasado de *lañar*, “despedazar”; *Machado*, participio pasado de *machar*, “machacar”; y *Pinto*, participio pasado de *pingo*, “pintar”.

Por otra parte encontramos un apellido como *Abrevaya*, proveniente del latín vulgar \**abbiberare* < *bibĕre*, “beber” y que, entre los siglos XV y XIX, se usó con el sentido de “remojar”, aplicado sobre todo a las pieles para adobarlas.

También se registran los apellidos: *Aseo*, proveniente del verbo asear; y *Escapa*, proveniente de los sefardís de Marruecos y Turquía, y que corresponde a un apodo español, “huye”, “escapa”.

Finalmente encontramos los apellidos *Mayo*, “quinto mes del año”, y *Siqueiros*, “seco”.

## 6. Conclusiones

La investigación llevada a cabo ha permitido establecer los siguientes puntos en relación con la “visión de mundo” que entregan los apellidos sefardíes:

1. Debido a que los sefardíes tenían ya la costumbre de utilizar apellidos romances desde Edad Media, y sólo conservaban el nombre de pila hebreo, en el corpus recogido la mayoría de los casos corresponde a apellidos hispánicos, y solo se registran seis casos de apellidos de origen hebreo: *Abolafia*, *Baruch*, *Ben Ezra*, *Nahúm*, *Nahmías* y *Uziel*. Los cuatro últimos son nombres bíblicos.
2. Algunos de los apellidos registrados tienen un origen árabe, lo cual se debe a la fuerte influencia de este pueblo en la Península durante siete siglos aproximadamente, y a la buena relación que mantuvo con los sefardíes, durante ese periodo.
3. En general, se tendió a usar los apellidos que designan la procedencia de la familia, privilegiando los lugares geográficos. Se encontraron 52 apellidos de ciudades, pueblos y villas españolas, algunos con sus gentilicios. La explicación de tal inclinación se debe a que el pueblo sefardí habitó en España durante casi quince siglos hasta su expulsión, habiéndose establecido juderías en diversas ciudades españolas.
4. El resto de los apellidos se distribuye de forma más o menos equitativa en: apellidos provenientes de nombres de pila; de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco, o de una clase social; apodos referidos a peculiaridades de orden moral y social, y apodos con otras clasificaciones, que caben en una categoría llamada “saco”. Tal distribución equitativa se da, salvo en la clase de apodos referidos a características físicas que presenta sólo nueve apellidos.
5. Con respecto a los apellidos provenientes de nombres de pila, reviste de mucho interés el caso de los nombres bíblicos y relacionados con la religión, ya que entregan, por una parte, una cosmovisión religiosa judía y, por otra, proporcionan

información acerca de la conversión forzada en aquellos casos en que se presentan apellidos de origen cristiano. Los apellidos provenientes de nombres hebreos son de importantes personajes del Antiguo Testamento, como: *Ben Ezra*, *Gimeno* y *Jimeno*, con sus patronímicos *Giménez* y *Jiménez*, *Nahmías*, *Nahúm* y *Uziel*. Entre los nombres cristianos encontramos: *Ángel*; *Díaz*, patronímico de *Día*, que es la forma abreviada de Santiago, “San Jacobo”; *Márquez*, patronímico de Marco; *Salvador*; *Sánchez*, patronímico de Sancho, que viene del latín *sanctius*, “santo”, y *Vidal*.

6. En cuanto a los apellidos provenientes de nombres de profesiones, oficios, relaciones de parentesco o de una clase social, el análisis de los resultados permitió comprobar que los sefardíes llevaban una vida bastante acomodada antes de su expulsión de España y posteriormente en Chile durante el periodo colonial, ya que se pudo determinar, salvo en casos aislados, que la mayoría de los apellidos se refieren a importantes profesiones y oficios, como: *Ferreira*, *Ferrer*, *Ferrero*, *Fierro* y *Herrera*, relacionados con la herrería, actividad de larga tradición en el pueblo sefardí. También se encontró: *Del Médico* y *Mercader*, entre otros casos de apellidos provenientes de profesiones prestigiosas, mientras que son escasos los apellidos que designan profesiones relacionadas con actividades del campo.

Por otra parte, se observan apellidos como *Reina*, *Duque* o *Caballero*, los cuales testimonian la importante posición social en la que ocupaban los sefardíes.

7. Además, se pudieron observar aspectos de la moralidad judía en los apellidos provenientes de apodos referidos a las peculiaridades de orden moral y social, pudiéndose determinar algunos valores esenciales acordes a las enseñanzas de la Toráh, como la bondad y el amor al prójimo, contenidos en apellidos como: *Almosnino*, *Azulay*, *Bonfill* y *Bueno*. También se registran apellidos que muestran características personales muy valoradas por los sefardíes, como la fuerza y la astucia, en apellidos como: *Arditi*, *Fuertes Rico* y *Robles*.

8. Considerando los objetivos de la investigación se pudo determinar lo siguiente:
- a) El objetivo general *Determinar “la visión de mundo” contenida en los apellidos de origen sefardí en el español de Chile durante el periodo colonial*, pudo cumplirse mediante el análisis etimológico de los apellidos registrados, lo que permitió conocer su significado e indagar en la “visión de mundo” entregada por ellos.
  - b) Además del análisis etimológico, se hizo una clasificación semántica basada en la propuesta por Rodolfo Oroz (Oroz, 1960), e incorporando, como criterio de clasificación, la “visión de mundo” contenida en ellos.
9. La conclusión final es que, si bien, los apellidos sefardíes contenidos en el corpus se rigen según la clasificación onomástica hispánica, se pudo observar que existe una tendencia hacia el empleo de ciertos tipos de apellidos determinada por la cosmovisión sefardí. La adopción de los apellidos, por lo tanto, no es aleatoria, sino que obedece a las circunstancias culturales, religiosas e históricas que ha experimentado el pueblo sefardí.

## **Presentación del corpus general**

Abolafia  
Abrevaya  
Acosta  
Aguilar  
Aguilera  
Alazraqui  
Albuquerque  
Alcalá  
Alcántara  
Algaze  
Almeida  
Almendros  
Almosnino  
Alvo  
Amados  
Amat  
Andrade  
Ángel  
Araujo  
Arditi  
Aseo  
Astruc  
Ávila  
Avilés  
Ayllon  
Azevedo  
Azulay

Barquín  
Barragán  
Barrios  
Barrocas  
Baruch  
Behar  
Beja  
Bejarano  
Belasco y Velasco  
Benarroja

Benatar  
Ben Ezra  
Benveniste  
Bibas  
Bitón  
Bonafós  
Bonfill  
Botón  
Braga  
Bueno

Caballero  
Cáceres  
Calvo  
Campos  
Cansinos  
Capón  
Capua  
Capuano  
Cardozo  
Carmona  
Caro  
Carrillo  
Catalán  
Chacón  
Chávez  
Cid  
Confino  
Córdova  
Cori  
Correa  
Costa  
Crespín  
Crespo  
Cuenca

Dávila  
Del Mar  
Del Valle  
Del Médico  
Díaz  
Duarte  
Dueñas  
Duque

Durán

Enríquez y Henríquez

Escapa

España

Español

Estrugo

Falcón

Fernández

Ferreira

Ferrer

Ferrero

Fierro

Fresco

Fuertes

Galindez

Galindo

García

Giménez y Jiménez

Gimeno y Jimeno

Gómez

Gonzales

Guzmán

Hernández

Herrera

Huesca

Hurtado

Jaén

Lañado

Lara

León

Lobo

Lombroso

López

Lorca

Lucena

Machado  
Maduro  
Maldonado  
Mallorca  
Mandil  
Marchena  
Márquez  
Matalón  
Mayo  
Medina  
Méndez  
Mendizábal  
Mendoza  
Mercader  
Miranda  
Mohedano  
Molina  
Montero  
Montesinos  
Moreno  
Morón

Nahmías  
Nahum  
Nájera  
Navarro  
Nieto  
Niño  
Notrica  
Núñez

Ortiz

Pacheco  
Palumbo  
Pardo  
Peñas  
Pérez  
Perrera

Pichón  
Pimentel  
Pineda y Pinedo  
Pinto  
Piña  
Piñeiro  
Prado

Ravel  
Reina  
Rico  
Robles  
Rodríguez  
Romano  
Ruiz

Sabán  
Salazar  
Salcedo  
Salinas  
Salvador  
Samaniego  
Sánchez  
Saportas  
Sarmiento  
Segura  
Seijas y Seixas  
Senior  
Serenio  
Sevilla  
Sevillano  
Silva (de)  
Siqueiros  
Soler  
Soria  
Soriano

Toledano  
Toledo (de)  
Torre y Torres

Trigo  
Tudela (de)

Uziel

Valencia  
Valera  
Varón  
Vecino  
Ventura  
Vida (de) y Vidas  
Vidal  
Vives

Zacuto

## 7. Bibliografía

Bernáldez, Andrés (1870). *Historia de los reyes católicos, D. Fernando y Dña. Isabel*. Sevilla, España: Imprenta que fue de J.M. Geofrin.

Böhm, Günter. (1984). *Historia de los judíos en Chile*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.

----- . (1963). *Nuevos antecedentes para una historia de los judíos en Chile colonial*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

Boyd-Bowman, Peter. (1981). *Índice geobiográfico de más de 56 mil pobladores de la América Hispánica*. México: Fondo de Cultura Económica.

Casado, Manuel. (1992). *Lenguaje y cultura*. Madrid: Editorial Síntesis.

Cassirer, Ernst. (1952). “El lenguaje y la construcción del mundo de los objetos”, en Delacroix, H. et. al., *Psicología del lenguaje*. Buenos Aires: Paidós, pp. 20-38.

Cohen, Jacob. (2002). *Los judíos en Temuco: 100 años de historia*. Santiago de Chile: Ril Editores.

Corominas, Joan. (1954). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

Coseriu, Eugenio. (1962). *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Madrid : Gredos.

-----, 1981. *Principios de Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.

Dilthey, Wilhelm. (1954). *Teoría de la concepción del mundo*. México: FCE.

Durantti, Alessandro. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.

Fishman, Joshua. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

Garvin, Paul. – Lastra, Yolanda. (1984). *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*. México: UNAM. Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Hörmann, Hans. (1973). *Psicología del Lenguaje*. Madrid: Gredos,

Kluckhohn, Clyde. (1962). *Antropología*. México: FCE.

Kutschera, Franz Von. (1979). *Filosofía del lenguaje*. Madrid: Gredos.

Lapesa, R. (1997). *Historia de la lengua española*. Madrid:Gredos.

*La Sagrada Biblia*. (1968). Versión de Mons. Juan Straunbinger. Estados Unidos:

Edición Barsa.

Letelier, Valentín. (1906). *Ensayo de Onomatología*. Santiago de Chile: Biblioteca de Derecho y Ciencias Sociales.

Medina, José Toribio. (1952). *Historia del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición en Chile*. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico J.T. Medina.

Millar, María Angélica. (2003). *Estado de conservación de la antroponimia de origen árabe, en el español de Chile*. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística con mención en Lengua Española. Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, Departamento de Lingüística.

Nes-el, Moshe. (1984). *Historia de la comunidad israelita sefardí en Chile*. Santiago: Nascimento.

Nothomb, Amélie. (2004). *Diccionario de nombres propios*. Barcelona: Anagrama.

Oroz, Rodolfo. (1960). *Sobre apellidos chilenos de origen hispánico*. Concepción: En Atenea, pp. 159-180.

Palmer, Leonard. (1974). *Introducción crítica a la Lingüística Descriptiva*. Madrid: Gredos.

Palmer, Gary. (2000). *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza.

- Porzig, Walter. (1970). *El maravilloso mundo del lenguaje*. Madrid:Gredos.
- RAE, 2001. Diccionario de la Real Academia Española. Real Academia Española. Madrid.
- Sapir, Edward. (1954). *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*. México: FCE.
- Salvá, Vicente. (1985). Diccionario Latino-Español de Salvá, esmeradamente revisado y corregido en vista de los mejores diccionarios latinos publicados hasta el día, y aumentado con más de 30.000 acepciones y frases nuevas por Miguel de Toro y Gómez. París: Garnier Hermanos.
- Saussure, Ferdinand. (1983). *Curso de Lingüística General*. Madrid: Alianza Editorial.
- Schaff, Adam. (1967). *Lenguaje y conocimiento*. México: Grijalbo.
- Schulte- Herbrüggen, Heinz. (1963). *El lenguaje y la visión de mundo*. Santiago: Editorial Universitaria.
- Swadesh, Mauricio. (1966). *El lenguaje y la vida humana*. México: FCE.
- Rohlf, Gerhard. (1966). *Lengua y cultura*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Thayer, Luis. (1917). Origen de los apellidos en Chile, en *Segundo Congreso Científico Panamericano*. Washington: pp. 1-50.
- Thayer, Tomás. (1950). *Valdivia y sus compañeros*. Santiago de Chile: Academia Chilena de la Historia.
- Tibón, Gutierre. (1992). *Diccionario etimológico comparado de apellidos españoles, hispanoamericanos y filipinos*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Ullman, Stephan. (1991). *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Tauros.
- Valverde, José. (1960). *Guillermo de Humboldt y la Filosofía del lenguaje*. Madrid: Gredos.

Villalobos, Sergio. (1980). *Historia del Pueblo Chileno*. Santiago de Chile:

Editorial Universitaria.

Whorf, Benjamin L. (1971). *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona: Seix Barral.